

D

da

- (afr.) nourrice / nounou noire des familles blanches créoles ou des familles mulâtres aisées ;
gouvernante

Pou i sèvi nou da jisatan nou mò. (Joby. Bernabé, Zonm.)

Afin qu'elle nous serve de gouvernante jusqu'à notre mort.

« Rosina entra comme jeune bonne d'enfant à dix-huit ans, chez ma grand'mère Huc, Maman Loulou. Nos deux tantes aînées, Juanita et Louise étaient déjà nées, et c'est à partir du troisième enfant, notre oncle Edouard, que Da eut la garde des bébés. Désormais sa vie fut fixée, tout en elle la rapprochait de l'enfance : sa douceur, son inépuisable dévouement et jusqu'à son manque d'intelligence. Elle était capable, pendant des heures, de se prêter tous les jeux d'un nourrisson qui commence à marcher et à parler. Je la vois par exemple assise par terre, gardant, dans sa large jupe étalée, ma nièce Renée Despointes âgée d'un an ou de dix-huit mois, faisant avec elle d'interminables conversations gazouillantes, ca Da Rosina entrée chez ma grand-mère à dix-huit ans, s'éteignit à 78 ans après avoir « gardé » trois générations représentées par ma mère, Juana et Renée. »

(E. Dujon-Jourdain et R. Dormoy-Léger, M. B.)

dabitid

- d'habitude

I ka mété yo dabitid anba payas-la, bò tet-nou. (S. Restog, M. N.)

Il les place d'habitude sous la paillasse, près de nos têtes.

syn. **lakoutim**

dabò

- d'abord

dabò-pou-yonn

- voir *déja-pou-yonn*

dabou-dabò

- voir *déja-pou-yonn*

dachin

- chou de Chine, N.Sc. *Colocasia esculenta* (Schott)

« Plante herbacée vivace à tige très courte et érigée donnant naissance à une spirale de feuilles à très longues pétioles engrainants...le tubercule, ovoïde, à peau épaisse et noirâtre donne des racines et de nombreux bourgeons, points de départ de nouvelles tiges appelés rejets. La chaire est blanche et très riche en amidon. (Dic. Encyc. Dés.)

Photo : http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/colocasia_esculenta.php

Ki dachin, ki patat, ki yamm sasa. (R.Nazaire, T. K.)

Qui des choux de Chine, qui des patates douces, qui des ignames-sasa.

dadayé

- (r.) perdre son temps en bavardage au lieu d'avancer dans une discussion

daf

- (néol. ; arg.) obèse. Provient du nom d'une marque de camions hollandais, « Daf ».

syn. **bousouflou**

dagobè

- dagobert

Wi, man Dagobè, man ka ouvè. (G. Mauvois, M. C.)

Oui, madame Dagobert, j'ouvre.

dakò

- être d'accord

I di yo sa dakò. (G.H. Léotin, M.L.)

Il leur a dit que c'est d'accord.

dal

- défaite cinglante ; revers

I fouté sé solda Bonapat la an bon dal. (I et H. Cadore, Av.)

Il infligea une cinglante défaite aux soldats de Bonaparte.

dalaj

- dallage

Menm si yo rikouvè épi an dalaj mab. (G.Gratiant, F.C.)

Même s'ils sont recouverts par un dallage de marbre.

dalo

- caniveau (f. rg. *dalot* : petite dalle. La dalle étant le canal par où les eaux s'écoulent.)

Epi lafos janbé lannuit li kon dalo. (Monchoachi, Nst.)

Et puis la force d'enjamber sa nuit tel un caniveau.

exp. **Tout Kouli ni an kout dalo pou i fè an jou.**

Tout Indien tombera un jour ou l'autre dans le caniveau.

damou

- d'amour

I koumansé bay-anba lè ou wè i vin tonbé damou pou an jenn ti dimwazel.

(G-H. Léotin, M. L.)

Il commença à dépérir lorsqu'il fut pris d'amour pour une jeune demoiselle.

dan¹

- dent

An gwo neg nwè, vié neg, san dan... (G. Mauvois, M. C.)

Un gros nègre noir, moche, sans dents.

exp. **ni dan ka fè sik** : avoir l'eau à la bouche

dan'y long kon pel kaka loispis : il a les dents très longues

dan'y wonyen akondi sé masonn yo vréyé bildoze andidan'y : il a les dents pourries

tout dan'y déwò : il est aux anges

dan²

- petit morceau (d'une nourriture) ; bouchée

Lanmen-mwen mandé'w an ti mòso, an ti bren, an ti dan. (D. Boukman, P.B.S.)

Ma main vous a demandé un petit morceau, un brin, une bouchée.

dan³

- voir *adan*

dan-chien

- dent qui pousse par dessus une autre (*dent-chien* en F. R. A.)

danjé

- danger

Ka fè sav ki'y la, ki ni danjé. (M. Lebielle, F.N.)

Vous faisant savoir qu'il est là, qu'il y a du danger.

danjéré¹

- téméraire, culotté

syn. **brigan**

danjéré²

- dangereux

Travay-la té ankò pli danjéré. (H. Atine, A.S.D.)

Le travail était encore plus dangereux.

dankiles

- dans lequel, dans laquelle

Sésé Panama dan kiles pep Panama zanmi-makokot pep Matinik.

(G. Luce, M. P.)

Soeur Panama dans laquelle le peuple panaméen est le bon ami du peuple martiniquais.

danm¹

- dame, cavalière

Danm-la ki an chwazi, sé pétet pou lavi. (N. Rosette, O. L.N.)
La dame que vous avez choisie, c'est peut-être pour la vie.

danm²

- dame (aux échecs)

danma

- (arch.) formule magique, sésame ; talisman
Non-tala té ka vonvonnen nan lespri-mwen kontel an danma. (R. Confiant, Maris.)
Ce nom bourdonnait dans ma tête tel un sésame.

danmé

- damer

danmié

- damier (danse traditionnelle d'origine africaine)
Pou an majò danmié li yonn. (D. Boukman, P.B.S.)
Afin qu'un fier-à-bras danse seul le damier.

danmiète

- danseur de *danmié*
Tout danmiète ki lawonn za ranjé kò-yo. (J. Massolin, N. K. M.)
Tous les danseurs de damier qui participent à la ronde sont fin prêts.

danmjann

- dame-jeanne
Mariyan Tettè té ja ni labitid rantré adan danmjann kasé. (T. Léotin, L.L.)
Marignan Tête-en-fer avait l'habitude de s'engouffrer dans des dame-jeanne cassées.

danm kéléman

- dame Kéléman (personnage diabolique des contes créoles)
http://www.potomitan.info/atelier/contes/contes_creole9.php

dann

- variante de **tann** (entendre) qui ne s'emploie qu'à l'exclamatif
An bel madann, dann ! (T. Léotin, L.L.)
Une de ces belles femmes, vous m'entendez !

dannasion

- damnation

danndi

- (r.) saisi
Viann kochon-an danndi davwa ou pa mété asé sel.
La viande de cochon est saisie parce que tu n'as pas mis assez de sel.

danné

- damner
Eben, yo danné yo tou lé dé. (S. Beckett, L.K.G.)
Eh bien, ils ont été damnés tous les deux.

dan-prété

- (iron.) dentier
Ou mété dan-prété pou dépané bouch-ou. (T. Léotin, O.L.)
Tu t'es mis un dentier pour te dépanner la bouche.

dans

- danse
Lamazouk sé an bel ti dans. (N. Rosette, O. L.N.)
La mazurka est une jolie petite danse.
var. **ladans**

dansé

- danser
Lè ou wè zouk wouvè, i envité'w dansé. (V. Placol, D. J.)
Quand le bal s'est ouvert, il t'a invité à danser.
syn. **zouké, soukwè kò'w**
exp. **dansé anlè an moun** : régler son compte à quelqu'un
dansé lalin klè : (lit. *danse de pleine lune*) danse du bel-air

dansè

- danseur

Frè-mwen an sé an gran dansè kadri.

Mon frère est un grand danseur de quadrille.

dantè

- dentaire

Frè'y la sé an mapipi adan zafè chiriji dantè a.

Son frère est un as en matière de chirurgie dentaire.

dantel

- dentelle

Man té enmen wè sé dantel an bwa-a ki té ka kouri anba gouttiè-a. (G-H. Léotin, M.L.)

J'aimerais voir les dentelles en bois qui courent sous la gouttière.

danti

- denture

Pou danti-a ankò otan...Jis loméga tè nef la ! (E. Glissant, Léz.)

Pour la denture, encore tant...Jusqu'à l'Oméga du monde nouveau !

dantié

- dentier

var. **genn-dan, djenn-dan**

dantifris

- dentifrice

An tré asou tet-li, i mété savon, dantifris, serviet, bwos épi tou sa yo bizwen pou fè twalet.

(I. Césaire, C. N.J.)

Dans le plateau qu'elle portait sur la tête, elle mit du savon, du dentifrice, une brosse et tout ce dont on a besoin pour faire sa toilette.

dantis

- dentiste (f. rg. *dentisse*)

Ou za ay wè an dantis ?

Es tu déjà allé consulter un dentiste ?

daplon

- droit ; à l'équerre ; figé

Ayen pa ka doubout daplon pou létènitè. (J-M. Rosier, Lk.)

Rien ne demeure figé pour l'éternité.

dapré

- voir *dapwé*

dapwé

- d'après, selon

Wi, mé gwo neg nwè a, sa i vé di, dapwé'w ? (G. Mauvois, M. C.)

Oui, mais le gros nègre très foncé, que veut-il dire, selon toi ?

var. **dapré**

dat¹

- (arch.) dartre

Tout bra'y té kouvé épi dat.

Il avait le bras couvert de dartre

dat^y

- date

Zot sav ki dat yo pou mayé ?

Savez-vous à quelle date ils doivent se marier ?

dat³

- datte

daté

- dater

Man pa fouti daté jou aksidan'y lan.

Je suis incapable de dater son accident.

davans

- d'avance
Menm si an lidé té ka di'w ki gawoulé-a té pèdi davans. (J.M. Rosier, Lk.)
 Même si une idée te disait que la révolte était perdue d'avance.
- davwè**
 - parce que
Davwè manman'y té ni an manniè konparézon an zafè'y. (R. Nazaire, T. K.)
 Parce que sa mère était très prétentieuse.
 var. **padavwa, divwè**
 syn. **pas**
- dayè**
 - d'ailleurs
Dayè sé li ki bay tout mariyan zafè tit tet-fè a. (T. Léotin, L.L.)
 D'ailleurs, si depuis, tous les marignans traînent ce sobriquet, c'est à cause de lui.
- dé¹**
 - deux
Madamm, mi lanmè-a vini séparé an dé. (I. Césaire, C. N.J.)
 Madame, voici que la mer s'est séparée en deux.
- dé²**
 - quelques
Sé té ki Kako ki té vini tjuiyi dé fey rimed-razié ba manman'y. (R. Nazaire, T. K.)
 C'était P'tit Caco qui était venu cueillir quelques feuilles de ? pour sa mère.
 var. **dé-twa, yonn-dé, yonn-dé'w-twa**
- dé³**
 - dé (à jouer)
 var. **grenn-dé**
 syn. **grenn-zo, zo**
- dé⁴**
 - dé (à coudre)
Ou ped dé manman'w lan ?
 Tu as perdu le dé à coudre de ta mère ?
- dé⁵**
 - des
I bat é ribat lapel dé champion. (Monchoachi, K.L.)
 Il battit et rebattit l'appel des champions.
- dé⁶**
 - depuis
Dé bomaten, yo vwéyé'y fè an kous Fodfwans. (C. Colombo, T. J. M. L.)
 Depuis ce matin, on l'a envoyé faire une course à Fort-de-France.
- déba¹**
 - lutte ; imbroglio
Sé té Marsèbeu ki té adan an sel déba épi an manman-bef. (G-H. Léotin, M. L.)
 C'était Marsebeu qui luttait avec une vache.
- déba²**
 - débat
- débagajé**
 - (néol.) vider ; déménager
Sé lé i lé débagajé tjè'y kifè i vini pa koté mwen jòdi. (J-M. Rosier, Lk.)
 C'est parce qu'il veut se vider le cœur qu'il est venu me voir aujourd'hui.
 syn. **vidé, dévidé ; déménajé**
- débandé¹**
 - débander
La éti labalet ka débandé douvan pipirit. (Monchoachi, B. B. Z.)
 A l'endroit où les frondes se débloquent devant l'aube.
- débandé²**
 - faiblir, céder

Ka koupé kann é koupé kann san débandé. (Joby Bernabé, Konm.)

Coupant et coupant la canne sans faiblir.

syn. **fèbli, moli**

débarasé

- (se) débarrasser

Apenn i rivé bò kaz-li, i kriyé tout moun pou vini débarasé charet-la.

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

A peine arrivé chez lui, il appela tout le monde afin de débarrasser la charrette.

débantjaj

- ruine, faillite

débantjé

- ruiner (se) ; être sans le sou

Machè, sé paré ou paré pou débantjé mwen ! (D. Boukman, Mig.)

Ma chère, tu es prête à me ruiner.

Débardè¹

- débardeur (vêtement)

I genyen an bel débardè adan magazen-tala.

Elle a acheté un beau débardeur dans cette boutique.

Débardè²

- débardeur

débaré

- débloquer

An tòbok pou débaré jou. (Monchoachi, K.L.)

Une chiquenaude pour débloquer le jour.

débat

- se débattre, chercher à se dépêtrer

Lo vié Neg plen chik la ki ka débat an kann-an. (Monchoachi, K.L.)

Tous ces Nègres remplis de chiques qui se débattent dans les champs de canne.

débaté

- débâter, enlever le bât

An chimen kat-kwazé, an chimen milé débaté. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Aux carrefours, sur les chemins où l'on débatte les mulets.

débatjé

- débarquer

Tout kalté moun débatjé. (R. Nazaire, T. K.)

Toutes sortes de gens ont débarqué.

exp. **débantjé kon an Kris anglé** (lit. sans le sou comme un Christ anglais) : être fauché

débi¹

- débit (financier)

débi²

- débit (d'eau)

Lè man dékouvè gwo débi-a, man soté.

J'ai sursauté en découvrant l'ampleur du débit.

débi³

- (néol.) début

syn. **koumansman**

débiel

- voir *débiélé*

débiélé

- (néol.) fou, dérangé mental

var. **débiel.**

syn. **fou, foudok, toktok, dekdek**

débi-laréji

- (arch.) débit de la Régie (petite épicerie-bar)

Misié Lavréri épi madanm té ka tjenbé an débi-laréji. (T. Léotin, O.L.)
Monsieur Lavrerie et sa femme tenaient une petite épicerie.
syn. **boutik**

débité

- débiter

Es ou sav si kont-li za débité ?

Savez-vous si son compte a déjà été débité ?

débitè

- débiteur

Dépi twa lanné, kont-mwen toujou débitè.

Depuis trois ans, mon compte est toujours débiteur.

déblotjé

- débloquer

Pa-mwen, an moun an déwò rivé déblotjé an koté. (T. Léotin, L. E.)

Alors, quelqu'un du dehors parvint à débloquer une issue.

déblozay

- (r.) explosion

An septanm, sé mesié-a fè an déblozay. (Monchoachi, K.L.)

En septembre, ils provoquèrent une explosion.

var. **déblozon, esplozion**

déblozé

- (r.) exploser

var. **esplozé**

débloyé

- (néol.) se disperser en tous sens

Aprédavwa yo té déblozayé, zonbi té woulé an sèbi-pitjé. (Monchoachi, M.L.)

Après s'être dispersés en tous sens, les zombies se livrèrent à une partie de

dé fort animée.

déblozon

- (r.) voir *déblozay*

déblozonnen

- (r.) exploser

Lè volkan-an déblozonnen, tout fanmi bétjé Emil mò Sen-Piè. (H. Bartéléry, T. A.)

Quand le volcan explosa, toute la famille blanche créole d'Emile mourut à Saint-Pierre.

syn. **esplozé**

débòdé

- déborder

Bouden plen débòdé. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Ventre plein jusqu'à déborder.

débodman

- débordement

Sewman endéfini, pati-pa-tet, débodman... (G. Mauvois, D.J.)

Des serments infinis, des crises de nerfs, des débordements...

déboulé

- dessaouler

Ou fè an dité kannel ba'y pou i té sa déboulé. (R. Confiant, Bitak.)

Tu lui as préparé un thé à la cannelle afin qu'il dessaoule.

débouya

- voir *débriya*¹ et *débriya*²

déboutonnen

- déboutonner

Klov ka tiré chimiz-li an pantalon-an, ka déboutonnen'y anlè pantalon-an.

(S. Beckett, J.B.)

Clov ôta sa chemise de son pantalon, la déboutonne sur celui-ci.

débouyé

- (se) débrouiller

Ou pa mélé, mafi, débouyé kò'w. (G. Mauvois, M.M.)

Tu n'as pas à te formaliser, ma chère, débrouille toi.

var. **débwouyé**

dédownasion

- voir *débdoman*

dédowné

- déborder

débrayé

- débraillé

Es sé pè i té pè lè i wè otan Neg chaléré, débrayé ? (G-H. Léotin, M.L.)

A-t-il eu peur devant tant de Nègres excités, débraillés.

débriya¹

- voir *débwouya*¹

débriya²

- manœuvre (pour se dépêtrer d'une situation difficile)

Ou fè yan débriya lot jou-a. (J-F Liénafa, Y. S. R.)

Tu as fait une de ces manœuvres l'autre jour.

var. **débouya, débwouya**

débriyé

- voir *débwouya*¹

débwareng

- cesser d'être stérile ; ôter la stérilité à

Ti fanm-lan té débwareng ! (R. Confiant, K.Y.)

La jeune femme avait cessé d'être stérile !

débwazé

- déboiser

Men an mizi nou ka débwazé, nou ja ka pitjé tè. (Monchoachi, K.L.)

Mais à mesure que nous déboisons, nous nous mettons à retourner la terre.

débwété

- (se) déboîter

E tjè'y té ka débwété anba kòlè épi rantjin. (Monchoachi, M.L.)

Et son cœur se déboîtait sous l'effet de la colère et de la rancune.

débwouya¹

- débrouillard

I té débwouya toubanman. (R. Nazaire, T. K.)

Il était extrêmement débrouillard.

var **débouya, débriya, débriyé**

exp. **fè débwouya, neg !** : dépêche-toi, mon vieux !

débwouya²

- voir *débriya*²

débwouyé

- voir *débouyé*

déchajé¹

- décharger

An kanmion gazez té ka déchajé yonn dé'w-twa tjes bò boutik Man

Sina a adan an sel voukoum. (R. Confiant, K.Y.)

Un camion de boissons gazeuses déchargeait quelques caisses près de l'épicerie de madame Sina dans un vacarme.

déchajé²

- jouir, éjaculer

var. **jwi**

déchajman

- déchargement

déchalboré

- (r.) décapité

Ka riposé sijé-a ki chapé-tonbé atè, i déchalboré net. (R. Confiant, Maris.)

Repoussant la statuette qui tomba sur le sol et fut décapitée d'un seul coup.

déchanjé¹

- changer un animal de place

déchanjé²

- changer de vêtement, se changer

Chato di i pa menm rété déchanjé rad. (D. Velasques, Maléd.)

Château déclara qu'il ne se préoccuperait même pas de se changer.

déchennen

- (se) déchaîner

Sonson té déchennen. Pou kalmé kò'y, i tiré asou kloch-la épi raj. (G. Bartéléry, T. A.)

Sonson était déchaîné. Pour se calmer, il tira rageusement sur la sonnette.

déchépiyé

- être mis en charpie

Kò frè-mwen déchépiyé. (Monchoachi, K.L.)

Le corps de mon frère a été mis en charpie.

déchi

- (r.) déchu

déchifré

- déchiffrer

Ka déchifré an journal oti yo ka palé di carnaval. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Déchiffrant un journal dans lequel on parle du carnaval.

déchiktayé

- réduire en morceaux

Kò frè-mwen déchiktayé. (Monchoachi, K.L.)

Le corps de mon frère a été réduit en morceaux.

var. **chiktayé**

déchiré

- (se) déchirer

Gad lavi, tonnè di sò, pi ou déchiré, pi chien ralé'w. (T. Léotin, L.L.)

Comme la vie est drôle, tonnerre du sort ! Plus on est en haillons, plus les chiens cherchent à vous mordre.

var. **chiré**

exp. **palé kon an liv déchiré** : parler sans arrêt

déchofé¹

- (arch.) se précipiter ; prendre les jambes à son cou, s'enfuir à toutes jambes

déchofé²

- faire refroidir (*déchauffer* en F. R. A.)

déchoukaj

- (ayt.) déracinement ; fait de chasser quelqu'un du pouvoir

déchouké

- (ayt.) déraciner ; chasser du pouvoir

Mwen konnet an lanmou sovaj ka dépéplé ek déchouké, sé ta mwen an !

(E. Glissant, Léz.)

Je sais l'amour sauvage qui se dépeuple et déracine, c'est le mien !

ded

- (arch.) mort (ang. *Dead*)

Jéraniz ded. (T. Léotin, O.L.)

Géranise est morte.

dédi

- (se) dédire ; (se) repentir

Sa red, mé man ka dédi. (G. Mauvois, Ant.)

C'est dur mais je me dédis.

dédikapé

- tirer d'embarras, sortir de l'ornière

Lè ou sé an majò, ou pa pou dédikapé advèsè-a ki douvan'w la. (R.Confiant, K.Y.)

Quand on est un vrai fier-à-bras, on n'a pas à tirer son adversaire d'embarras.

dédikcion

- déduction

Sé pa dédikcion ki man dékouvè sèten vérité. (H.Atine, A.S.D.)

C'est par déduction que j'ai découvert certaines vérités.

dédjeldésann

- (arch.) s'effondrer, chuter avec force, dégringoler, dévaler
syn. **denngolé**

dédjizman

- déguisement

Bonbon tounen zonbi ek an dédjizman i té fè. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Bonbon se transformera en zonbi à l'aide d'un déguisement de sa fabrication.

var. **dégizman**

dédjizé

- (se) déguiser

Sòsiez-la ek boug-li té ka dédjizé yich-yo. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

La sorcière et son homme déguisaient leurs enfants.

dé-djol

- fusil à double canon

I sòti blip ! an dé-djol an lanmen'y. (D. Boukman, Mig.)

Il sortit brusquement, armé d'un fusil à double canon.

dédou

- usagé, élimé

dédoublé

- (se) dédoubler

Si moun té pé dédoublé pou yo wè manniè yo yé. (G. de Vassoigne, F.K.)

Si les gens pouvaient se dédoubler pour voir comment ils se comportent.

dédui

- déduire

Kité direktè-a dédui sa i lé !

Laisse le directeur déduire ce qu'il veut !

dées

- déesse

Dées i té yé, é fi an dées. (G. Mauvois, Ant.)

Elle était déesse et fille de déesse.

voir *déyes*

défaché

- cesser d'être fâché ; cesser de se fâcher

pvb. **Si ou faché, ou ké ni dé lapenn : faché épi défaché**

(lit. *Si vous vous fâchez, vous aurez deux peines : vous fâcher et cesser de vous fâcher*)

Il faut garder son calme en toutes circonstances

défaltjé

- mettre à mal ; écraser, dépecer

Magré lanmizè té ka défaltjé yo kon tout neg alantou yo. (G.H.Léotin, M.L.)

Bien que la misère les écrasait comme tous les hommes autour d'eux.

défandi

- interdit (injonctif)

Défandi pasé isiya !

Interdit de passer par ici !

défann¹

- empêcher

Bet-a-set-tet la défann jou wouvè. (I. Césaire, E. P.)

La Bête à sept têtes a empêché au jour de se lever.

défann²

- défendre

Li ni dan ki pé défann kò-li bien. (F. Marbot, Bamb.)

Il possède des dents avec lesquelles il peut bien se défendre.

défann³

- se débrouiller

Man ké ba'w tout lé-zendik pou défann kò'w. (T. Léotin, L. L.)

Je te donnerai tous les renseignements afin que tu puisses te débrouiller.

var. **débwouyé, débriyé, fè débwouya**

défann⁴

- mettre au défi

Man défann ou touvé menm kantité dlo a. (R. Confiant, M. F.)

Je te mets au défi de trouver la même quantité d'eau.

défans¹

- défense

défans²

- défense, interdiction

Mi sé défans-tala gran Kréon met pou mwen kon pou'w. (G. Mauvois, Ant.)

Telle est l'interdiction que le grand Créon nous a faite, à toi et à moi.

défansè

- défenseur

défatidjé

- enlever la fatigue ; cesser d'être fatigué

Palé-a té défatidjé'y tibwen. (R. Confiant, K.Y.)

La conversation lui avait ôté sa fatigue.

défavorizé

- défavoriser

Yo tout té ka sòti di an milié sosial défavorizé. (H. Atine, A.S.D.)

Elles provenaient toutes d'un milieu social défavorisé.

défen¹

- défunt

défen²

- feu

Pou paré an lavyé kraché-difé ba défen Sengamalon. (R. Confiant, K.Y.)

Afin de préparer une veillée extraordinaire pour feu Sengamalon.

exp. **ki défen chien** : que quiconque

défééré

- déferer

Kò défééré men tet fééré. (Monchoachi, K.L.)

Corps déferées mais cheveux défrisés.

défet¹

- défaite

Ni ka papiyonnen pou pa trapé défet. (R. Davidas, Ch.)

Il y en a qui papillonnet pour ne pas avoir de défaites.

voir **ladéfet**

défet²

- (se) défaire

An lidé ka vini'w ek ka défet sa ou ni an tet-ou avan. (G. Mauvois, Ant)

Une idée vous vient et défait ce que vous avez dans l'esprit auparavant.

défi

- défi

Chak lanné, yonn té ka voyé défi ba lot. (H. Bartéléry, T. A.)

Chaque année, ils se lançaient des défis les uns les autres.

défidjiré

- défigurer
(**I défidjiré i kon an savonnet.** (S. Beckett, L.K.G.)
(Il est défiguré) il est comme une savonnette.
- défié**¹
 - défier
An manniè pou défié lanmò ek rifizé bliyé. (G-H. Léotin, M.L.)
Une manière de défier la mort et de refuser d'oublier.
- défié**²
 - se défier de
An koté falé ou té prangad anpil, défié'w anchay. (G-H.Léotin, M.L.)
Un endroit auquel il fallait faire attention, dont il fallait beaucoup se défier.
- défilé**³
 - défilé
I ka kwè kò'y adan an défilé lanmod. (S. Beckett, L.K.G.)
Il se croit dans un défilé de mode.
- défilé**⁴
 - défiler
Yo défilé kon grenn chaplé dan dwet vié fanm. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Ils ont défilé comme les grains d'un chapelet entre les droits d'une vieille femme.
- défini**
 - (se) définir
Man ka konstaté ki sé manmay-tala té kapab défini mo akouchez-la.
Je constate que ces jeunes gens étaient capables de définir le mot accoucheuse.
- définitif**
 - définitif (-ve)
Sé té an bagay ki té two vré, ki té ni an manniè définitif.
(I. et H. Cadoré, Vln.)
C'était quelque chose de trop réel, qui avait un côté définitif.
- définitivman**
 - définitivement
Epi nou pa oblijé pati définitivman lanné-tala. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Et puis nous ne sommes pas obligés de partir définitivement dès cette année.
- définision**
 - définition
- défisit**
 - déficit
Yo trouvé konmen milion déficit adan tjes lantoupriz-la.
On a trouvé plusieurs millions de déficit dans la caisse de l'entreprise.
- défisité**
 - déficitaire
- dèflouz**
 - (néol.) facilement, avec facilité
Wozalien té ka prêté'y li dèflouz. (R.Confiant, K.Y.)
Rosalien le lui prêtait facilement.
var. **alafouz**
- défo**
 - défaut
Kantapou si ou ni an défo, ou pé di non'w chanjé. (G. de Vassoigne, F. K.)
Si par hasard vous avez un défaut, vous êtes certain que votre nom changera.
- défolmantasion**
 - (r.) destruction, démolition
éfolmantasion, dékantékantiè, molpisans. (G. Luce, M. P.)
Destruction, désunion, léthargie.
- défolmanté**
 - (r.) démolir, détruire

Ka brutalizé'w, défolmanté'w kon moudonng ki yo yé. (G-H. Léotin, M.L.)
Qui vous brutalise, vous détruit comme un sauvage qu'il est.

défoncé

- (se) défoncer

Yo kouri vini, défoncé lapot. (G. de Vassoigne, F. K.)

Ils ont accouru et ont défoncé la porte.

syn. **dékalfonsé**

défoulman

- (néol.) défoulement

Adan tout lo défoulman-tala, Vaval té ka kriyé anmwé pas i té tou sel.

(Jid, Ant. n° 1130)

Au milieu de tous ces défolements, Vaval appelait au secours car il était tout seul.

défoulé¹

- être guéri d'une foulure

défoulé²

- (néol.) (se) défouler

défoutjé

- déchirer (un pantalon au niveau de la braguette)

Pengad défoutjé pantalon eskampé'w la. (R. Confiant, Maris.)

Fais attention à ne pas déchirer ton beau pantalon au niveau de la braguette.

défrisiyé

- enlever les fressures ; arracher les boyaux

An prézon ki ka défrisiyé'w net-é-pwop. (R. Confiant, Maris.)

Un poison qui vous arrache les boyaux d'un coup.

défrizan

- défrisant

défrizé

- voir *dégreppen*²

défwaksé

- défroisser

I défwaksé yonn-dé biyé épi i lonjé yo vitman-présé ba madanm bata chinwa-a.

(R. Confiant, Maris.)

Il défroissa quelques billets qu'il tendit avec empressement à la métisse Chinoise.

déga

- dégât

Jis dan li Nò, dé sèten lanné, séches-la pé vini ka fè déga tou. (G. Mauvois, K. L. K.)

Jusque dans le Nord, certaines années, la sécheresse peut survenir et causer aussi des dégâts.

dégajé¹

- (se) dégager

I éséyé dégjé kò'y épi lanmen goch-li. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il essaya de se dégager de la main gauche.

dégajé²

- désensorceler, désenvoûter

Fok ou dégjé'y, ou pa bizwen pè, nou ké péyé'w. (I. et H. Cadoré, Chouv.)

Il faut que tu le désenvoûtes, n'aie crainte, nous te paierons.

dégajé³

- dégager, diffuser

Chak létensel lafoud pé dégjé 30.000 anpew. (S. Restog, Lam.)

Chaque étincelle de foudre peut dégager 30.000 ampères.

déganmé

- faire perdre sa prestance ; recevoir fraîchement

Lannè épi manniè fret li alé déganmé yo. (T. Léotin, L. E.)

La mer avec ses manières compassées les reçut fraîchement.

dégaré¹

- dénicher

Man té ka chaché dégage dé mo fwansé nan fondok mémwè-mwen. (R. Confiant, Maris.)

Je cherchais à dénicher quelques mots de français du fond de ma mémoire.

dégaré ²

- changer une voiture d'emplacement

dégizman

- voir *dédjizman*

dégizé

- voir *dédjizé*

dégèpi

- déguerpier

Yo fòsé dégèpi di tout koloni-yo. (Gilbert Gratiant, F. K. Z.)

Ils sont obligés de déguerpier de toutes leurs colonies.

déglendjé

- déglinguer

Jòdi, ou sé di i déglendjé. (G. Mauvois, Jaz)

Aujourd'hui, on aurait dit qu'il est déglingué.

dè gol

- de Gaulle (charles)

exp. **kon viv dè Gol a Pari** : (lit. *comme des vive De Gaulle à Paris*) en très grand nombre

dégonflé

- (se) dégonfler

dégoudi

- (se) dégourdir ; s'étirer

Tout kò'w key dégoudi kon latè flandjé an tan karenm. (J-M. Rosier, Lk.)

Tout votre corps s'étirera comme une terre crevassée à l'époque du carême.

dégouli

- (néol.) dégueuler

Yo gouli nou, nou ké dégouli yo. (Jean Bernabé, Matin.)

Ils nous ont dévorés, nous les dégueulerons.

dégouté ¹

- égoutter

Lé zanj té ka lavé lavésel Bondié mété'y dégoté. (I. Césaire, C. N.J.)

Les anges faisaient la vaisselle du Bon dieu et la mirent à égoutter.

dégouté ²

- dégoûter

Dégouté an bagay dwet dégoté'y. (K. Mansfield, L. L.)

Quelque chose a dû le dégoûter.

dégra

- petit jardin

Lonjé douvan kaz li, an ti dégra. (T. Léotin, O.L.)

Entendu devant sa maison, un petit jardin.

dégradan

- dégradant

Konsi lè'w ka koupé kann sa dégradan. (N. Rosette, O. L.N.)

Comme si le fait le fait de couper la canne est dégradant.

dégradé ¹

- labourer la terre

dégradé ²

- (néol.) dégrader

Man kwè santé'y ka dégradé jou an jou.

Je crois que sa santé se dégrade jour après jour.

dègré

- voir *digré*

dégrennen¹

- tomber en morceaux, s'éparpiller

dégrennen²

- défriser, décrêper

déjanbé

- descendre d'une monture

I déjanbé boutjet-li a. (R. Confiant, K. Y.)

Il descendit de son mulet.

déja-pou-yonn

- tout d'abord

Déja-pou-yonn, si wonm té si mové, yo menm té ké koumansé pa kité'y.

(G. Mauvois, Ov.)

Tout d'abord, si le rhum était si mauvais que cela, eux-mêmes auraient commencé à l'abandonner.

var. **dabò-pou-yonn, dabou-dabò**

déjennfité

- (r.) dépucler

Fanm-lan i té tiré nan zongg a dowlis-la, ti fi-a i té déjennfité a... (R. Confiant, K. Y.)

La femme qu'il avait arrachée aux griffes d'un incubé, la jeune fille qu'il avait dépuclée.

déjiné

- voir *déjinen* 1 et 2

déjinen¹

- (arch.) petit-déjeuner ; déjeuner

déjinen²

- déjeuner

Té ni yonn ki té sòti adan péyi éti soley té ka déjinen. (T. Léotin, L.L.)

Il y en avait un qui provenait d'un pays où le soleil déjeunait.

déjouké

- enlever le joug à un animal de traite

déjwenté¹

- perdre ses joints, (se) disjoindre

déjwenté²

- (r.) démolir, détruire

Epi, toupatou, kann fléché, wonmri déjwenté. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Et, partout, des cannes qui ont fléché, des rhumeries détruites.

syn. **dérayé, dékalé, dépotjolé, dékalfonsé**

dékadnasé

- décadenasser

E sa zot kwè i tiré adan bwet-la dékadnasé (G. Gratiant, F.C)

Et que croyez-vous qu'il ôta de la boîte décadenassée ?

dékalaj

- destruction ; démolition

Pozision'y sibi yan model dékalaj !

Sa position a subi une sévère démolition !

dékalaminé

- (r.) démolir, détruire

Yo a twa, yo dékalaminé'w. (T. Léotin, O.L.)

Ils sont trois, ils vous ont démoli.

dékalbandaj

- démantibulement

dékalbandé

- démantibuler

Ek i sonjé manniè an pawol pé rété kon an mové mak épi dékalbandé tout lekzistans an

moun. (G-H. Léotin, M. L.)

Et il se rappela qu'une parole peut demeurer comme une mauvaise trace et démantibuler toute l'existence de quelqu'un.

dékalbich

- bourrade

dékalboré

- (r.) décapiter ; émasculer

Dé fanm lensireksion-an té di kon sa : "Fok nou dékalboré Kodé."

Deux insurgées avaient déclaré : "Il nous faut décapiter Codé."

dékalé

- détruire, démolir

Men an bagay pasé, ki dwet fini dékalé jennjan-an. (G-H. Léotin, M.L.)

Mais quelque chose s'est passé, qui a dû finir de démolir le jeune homme.

dékalè

- destructeur, démolisseur

dékalé-mangous

- (iron.) rapport sexuel fait à la sauvette (lit. *démolition de mangouste*)

dékalfonsé

- défoncer, démolir

Ka tiré chik nan fant zotey dékalfonsé yo. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Ôtant des chiques entre les fentes de leurs orteils démolis.

syn. **dérayé, dékalé, dépotjolé, déjwenté**

dékalfonsay¹

- destruction, démolition

dékalfonsay²

- situation désespérée

Misié Sen-Viktò té ké rété balan dékalfonsay-la yo té ka viv la.

(R. Confiant, K. Y.)

Monsieur Saint-Victor pourrait faire en sorte de les ôter de cette situation désespérée.

var. **dékalfoukasion**

dékalfoukasion

- voir *dékalfonsay*

dékalfoutjé

- étripper ; détruire ; démolir

Yo tout chapé Savann-Pwa épi fizi, koutla, bwa-kok pou dékalfoutjé bet-lonng lan.

(R. Confiant, K. Y.)

Ils s'en allèrent tous à Savane-Pois, munis de fusils, de coutelas, de bâtons en forme de V pour étripper le serpent.

dékalpich

- morceau prélevé avec les doigts

dékalpiché

- enlever un morceau avec les doigts

dékanté¹

- remettre en position verticale, remettre sur le *can*

dékanté²

- (se) décanter

dékantè

- décanteur

Yo ké voyé'y adan an bidim dékantè. (J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)

On l'enverra dans un énorme décanteur.

dékapsilatè

- décapsuleur

dékatiyaj

- (néol.) analyse

Lè man ka dékatiyé rituel-la... (H. Atine, A.S.D.)

Lorsque j'analyse le rituel...

syn. **analizé**

dékatman¹

- (gwd.) partie, morceau, extrait

I té ka mandé mwen li yonn-dé dékatman adan'y ba'y. (R. Confiant, Maris.)

Il me demandait de lui en lire quelques extraits.

dékatman²

- (gwd.) étendue, développement

dékatjé¹

- démolir, rouer de coups

Dékatjé makak pa jé. (D. Boukman, Z.P.)

Rouer un singe de coups ne relèvent pas de la plaisanterie.

dékatjé²

- arracher, écarteler

Pou nou dékatjé gwo mòdan krab-la. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Afin que nous arrachions la grosse pince du crabe.

dékawlé

- (r.) enlever le carrelage

dekdek

- fou, dérangé mental

Lè nouvel lanné rivé, manman Nwel tonbé dekdek. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Quand la nouvelle année arriva, la Mère Noël devint folle.

syn. **fou, foudok, toktok, débiélé**

dèkipwovien

- (iron.) de qui provient (/provenait)

Lè yo té ka mandé'y dèkipwovien tou sa vié pawol. (G-H. Léotin, M. V.)

Quand on lui demandait de qui provenait tant de mauvais propos.

déklarasion

- déclaration

Davré manman'y pa ay fè déklarasion lanméri lamenm apré i fet.

(G.H. Léotin, M.L.)

Parce que sa mère n'était pas allée faire immédiatement la déclaration de sa naissance à la mairie.

déklaré

- (se) déclarer

Sitelman pozé, mètres-la déklaré chaben kolboy. (T. Léotin, O.L.)

Il était tellement posé que la maîtresse l'a déclaré idiot.

dékléré

- dépolir

Sa ka fè konsi ou té ka gadé dèyè an vit ki dékléré. (S. Restog, Lam.)

C'est comme regarder à travers une vitre dépolie.

déklété

- ouvrir une porte fermée à clé

I pa ka déklété lapot-la. (R. Confiant, K.Y.)

Il n'ouvre pas cette porte fermée à clé.

déklóké

- (r.) se décrocher

Tjè'y té ka pres déklóké. (R. Confiant, Maris.)

Son cœur se décrochait presque.

dékò

- décor

dékochi

- redresser

dékolaj¹

- premier punch pris à jeun le matin (*décollage* en F.R.A.)
Tafiaté té ka débatjé douvan jou pou dékolaj-yo. (T.Léotin, O.L.)
Les saoulards arrivaient à l'aube pour le décollage.

dékolaj²

- décollage

dékolé¹

- boire le premier punch du matin

dékolé²

- décoller, détacher

Dé-twa plim dékolé, yo tonbé atè-a. (I. Césaire, C. N.J.)

Quelques plumes se détachèrent et tombèrent par terre.

dékolé³

- décoller, prendre son envol

Lè avion-an dékolé, tout moun wè dé réyaktè'y té pri difé.

Quand l'avion a décollé, tout le monde a vu qu'il avait deux réacteurs en flamme.

dékolté

- décolleté

dékonnet¹

- (r.) méconnaître

dékonnet²

- (r.) méconnaissance

Toufay dékonnet, toufay loubliyans. (G. Luce, M. P.)

Touffeur de la méconnaissance, touffeur de l'oubli.

dékonfowté

- (arch.) désesparé

Atjelman, monchè, man dékonfowté, man dézolé. (I. Césaire, C. N.J.)

A présent, mon cher, je suis désesparé, je suis désolé.

dékonpozé

- (se) décomposer

Komva i té ka koumansé dékonpozé, nou ay asiz pli lwen. (G.Mauvois, Ant.)

Etant donné qu'il commençait à se décomposer, nous sommes allés nous asseoir plus loin

dékontrakté

- (se) décontracter

Foté-a ka dékontrakté sé misk-lan.

Le frottement décontracte les muscles. (H. Atine, A.S.D.)

dékontwolaj

- contradiction

dékontwolé

- contredire

Adliz pa té ka noz di sa i té ka vwè an vré pou pa té dékontwolé manman'y.

(R. Confiant, Maris.)

Adelise n'osait pas dire ce qu'elle voyait réellement afin de ne pas contredire sa mère.

dékorasion

- décoration

Plis ki an dékorasion. (M. Lebielle, F.N.)

Davantage qu'une décoration.

dékoratè

- décorateur

Nou chwézi pli bon dékoratè Matinik.

Nous avons choisi le meilleur décorateur de la Martinique.

dékoré

- décorer

Lanmè-la té ka vansé èvè vag a'y ki té ka dékoré. (J.-M. Le Clézio, Paw.)
La mer avançait avec ses vagues qui décoraient.

dékou¹

- (arch.) décours (période de croissance de la lune)
Tan ek si-tan pwonmes ek an jou, nan dékou... (Monchoachi, Nst.)
Tant et tellement de promesses et un jour, dans le décours...
var. **doukou**
exp. **adan menm dékou-a** : au même moment, pendant ce temps

dékou²

- moment ; temps
exp. **adan menm dékou-a** : dans le même temps ; dans le même élan

dékou³

- (néol.) contexte
Nou an mitan an lot dékou.
Nous sommes dans un autre contexte. (J. Massolin, N. K. M.)
var. **doukou**
syn. **konteks**

dékouché¹

- (r.) datant de la veille (se dit des repas)
Koumandè-a té ka gloubap an bich dachin dékouché toupannan an machoket té ka ranjé fè chouval-li ba'y. (R. Confiant, Maris.)
Le commandeur englutissait un morceau de chou de chine pendant qu'un forgeron réparait les fers de son cheval.

dékouché²

- (néol.) découcher
Kan yo anbété pas mari-yo dékouché. (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)
Quand elles sont embêtées parce que leur mari a découché.

dékoud¹

- (se) découdre
Pantalon-an dékoud adan goumen-an.
La pantalon s'est décousu pendant la bagarre.

dékoud²

- divaguer
Mwen, man ka dékoud ! (R. Confiant, K.Y.)
Je divague, moi !
syn. **divadjé, dépalé**

dékoukounaj

- acte sexuel violent

dékoukouné

- faire l'amour violemment à une femme

dékoukounè

- homme qui aime faire l'amour violemment

dékoupé¹

- découper
Méchansté ka dékoupé'w kon lanm razwè. (E. Pézo, Port.)
La méchanceté vous découpe telle une lame de rasoir.

dékoupé²

- prendre un chemin de traverse, zigzaguer
Papiyon ka dékoupé an siel -la kon mouslin fiانسaj. (V. Placol, D. J.)
Les papillons zigzaguent dans le ciel comme de la mousseline de fiançailles.
exp. **chimen dékoupé** : raccourci
syn. **chimen kochi**

dékoupé²

- couper (un liquide)

Yo té ka dékoupé'y èvè sel. (H. Atine, A.S.D.)

Elles le coupaient avec du sel.

dékourajé

- voir *dékouwajé*

dékouvè¹

- découvrir, enlever un couvercle

dékouvè²

- découvrir

Dépi man té jenn ti katjopin ka ponnenn nan fondok jaden-an.

(R. Confiant, Maris.)

Dès l'époque où, petite fille espiègle, je me promenais au fond du jardin et étais venue à découvrir mon arbre.

dékouwajé

- (se) décourager

Lè mwen dékourajé man ka santi an bra alantou zépol-mwen. (R. Confiant, Bitak.)

Quand je suis découragée, je sens un bras autour de mes épaules.

dékouri-lawonn

- courir autour de la ronde au *bèlè* dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Rituel visant à détourner le mauvais sort des danseurs au cours d'une soirée de *bèlè*

dékré

- décret

Si nou té ka fouben dékré ek pouvwa wa nou. (G. Mauvois, Ant.)

Si nous nous moquions des décrets et des pouvoirs de notre roi.

dékrété¹

- (arch.) mépriser

dékrété²

- décréter

dékrispé

- (se) décriper

Sé wou yonn ki pé dékrispé sitiyaasion-an ant yo.

Tu es le seul à pouvoir décriper la situation entre eux.

dékwafé

- (se) décoiffer

dékwoché

- (se) décrocher

I tiré asou chenn kloch-la épi raj, mantjé dékwoché'y. (G. Bartéléry, T. A.)

Il tira rageusement sur la chaînette de la cloche, presque à la décrocher.

dékwochè

- (arch.) employé de distillerie ou de sucrerie (*décrocheur* en F. R. A.).
« Quatre hommes musclés, armés de longs bâtons terminés par des crochets en fer, fourrageaient dans la canne tombée dans la bascule et la démêlaient avec une rapidité extraordinaire. C'est que, sur les plantations, au moment où la canne était transbordée dans les wagons, certains arrimeurs trop pressés omettaient d'enlever l'amarre qui attachait les paquets. D'autres fois, la canne avait fabriqué tellement de paille que celle-ci s'enroulait autour des tronçons, gênant ou ralentissant le bon fonctionnement du défibreux. Ces bougres-là sont des décrocheurs. » (R. Confiant, R. R.)

délala¹

- désespoir

Sé vié Met Firmin ki tiré'y adan délala-taa. (R. Confiant, K. Y.)

C'est le vieux père Firmin qui l'a sorti de ce désespoir.

syn. **labim-solo, dézespwa**

délala²

- capilotade

Lesklavaj an délala ya-yay. (Monchoachi, K.L.)

L'esclavage est en capilotade, ho-la-la.

délasi

- (r.) se reposer, se délasser
Pou tjè-mwen délasi. (J-M. Rosier, Lk.)
Afin que mon cœur puisse se reposer.

dèle¹

- parfois
Lodè a san-an délè té ka frédi yo. (R. Confiant, K.Y.)
L'odeur du sang parfois les refroidissait.

dèle²

- délai
var. **derlé**

délégasion

- délégation
E yo desidé alé an délégasion oti Bondié. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Et ils décidèrent d'aller voir le Bon Dieu en délégation.

déléji

- (r.) alléger
Bidim chay-la, dépi nanni, man sé lé wè déléji. (J-M. Rosier, Lk.)
L'énorme charge que, depuis fort longtemps, j'aurais aimé voir s'alléger.

délestaj

- délestage
An plis di sa, sé jou-tala nwè ka fet vit é ka ni délestaj. (Jid, Ant. n° 1118)
En outre, ces jours-ci, la nuit tombe vite et il y a des délestages.

déléyé

- délayer

délij

- déluge
Mwen ka promet ki pon délij pé ké janmen fet ankò. (J.M Rosier, An L)
Je promets qu'il n'y aura plus jamais de déluge.

délika

- délicat
Anjel délika toubanman, mafi. (G. Mauvois, M. C.)
Angèle est extrêmement délicate, ma fille.
var. **délikat**

délikat

- voir *délika*

délikates

- délicatesse

délirans

- (r.) voir *dépalé*²

délivrans¹

- accouchement
syn. **akouchman**

délivrans²

- délivrance
Sé té an délivrans ba chaben épi sé frè'y la. (T. Léotin, O. L)
C'était une délivrance pour Chabin et ses frères.
var. **ladélivrans**

délivrans³

- (arch.) jeu d'enfants assez semblable au cache-cache

délivré¹

- (se) délivrer
Mwen kay délivré'w, chouval blé. (I. et H. Cadoré, C. B.)

Je vais te délivrer, ô cheval bleu.

var. **délivwé**

délivré²

- accoucher

Kontel lè an bet ka met-ba oben lè an fanm ka délivré. (G-H. Léotin, M.L.)

Comme lorsqu'une bête met bas ou qu'une femme accouche.

var. **délivwé**

délivré³

- délivrer, fournir

An plis, falé ou té péyé pou yo délivré'w paspò-a. (G. A. T. N°2)

En plus, il fallait payer pour qu'on te délivre le passeport.

var. **délivwé**

délivwé

- voir *délivré* 1, 2 et 3

démach

- démarche

Fanm-tala ni an démach sansiel.

Cette femme a une démarche sensuelle.

démagoji¹

- grands gestes, gesticulation

Magré tout démagoji i té fè épi kò'y. (R. Confiant, K.Y.)

En dépit de toutes ses gesticulations.

démagoji²

- démagogie

Mè-tala sé an met pies adan zafè démagoji-a.

Ce maire est expert en matière de démagogie.

démanti¹

- démenti

Poutji mè-zot la pa fè an démanti.

Pourquoi votre maire n'a-t-il pas fait un démenti ?

démanti²

- démentir

Mé misié démanti vitman pou di pies lajan-anba-tab pa vini anlè pies bidjé.

(Jid, Ant. n° 1197)

Mais il s'est empressé de démentir que des pots de vin soient venus gonfler le budget.

démantibilaj

- démantibulement

Sé an sel démantibilaj san-manman ! (D. Boukman, Mig.)

Il s'agit d'un démantibulement sans pitié !

démantibilé

- démantibuler

Loto démantibilé chat. (D. Boukman, P.B.S.)

Les voitures qui démantibulent les chats.

démarchè

- démarcheur

Démarchè ni labitid kouyonnen vié fanm.

Les démarcheurs ont l'habitude de tromper les vieilles femmes.

fém. **démarchez**

démaré¹

- détacher

Zanndoli mandé yo démaré'y. (D. Boukman, A.F.)

Le lézard demanda qu'on le détache.

démaré²

- démarrer

démaré³

- désenvoûter

démarè

- démarreur

dématé¹

- remettre sur pieds, remettre face en l'air

Jik sa té ka dématé lenbé. (Monchoachi, B. B. Z.)

Même cela remettait sur pied un chagrin d'amour.

dématé²

- renverser face en l'air

I ba bolonm lagli-a an kout tet a dématé mé tet-li rété kolé. (M-Th. Lung-Fou, C.C.)

Il flanqua un coup de tête au bonhomme de glace à le renverser face en l'air mais la tête de ce dernier resta soudée à son corps.

dématjé

- libre de toute empreinte

Lesklavaj pa té kité tjè Bétjé ki pa té ka sipoté wè Neg démaré,

dématjé. (Monchoachi, K.L.)

L'esclavage ne s'était dissout dans le cœur des blancs créoles qui ne supportaient pas de voir les Nègres libres de toute entrave, de toute empreinte.

démawoté

- démêler

Lè yo kantékant, gadé épi wè ka pèmet nou démawoté anlo fil Ariàn. (T. Léotin, Léz.)

Mis ensemble, regarder et vois nous permettent de démêler beaucoup de fils d'Ariane.

démayé¹

- voir *ladivos*

démayé²

- voir *divosé*

démèdè

- (se) démerder

Kapitèn, démèdè kò'w kon'w lé épi man Améli. (G. Bartéléry, T. A.)

Capitaine, démerde-toi comme tu veux avec madame Amélie.

démélé¹

- ôter d'une situation difficile, se tirer d'affaire

I té ba'y dé ti badjet pou démélé mwen lè mwen mélé. (I. Césaire, C. N.J.)

Elle lui avait donné deux petites baguettes, afin de me tirer d'embarras lorsque je suis dans une mauvaise passe.

démélé²

- situation compliquée, imbroglio

var. **démélé-san-konpwann**

démélé³

- démêler (se)

dèmen

- voir *dimen*

déménajé

- déménager

Lanmè-a tou pré : i pa déménajé. (G. Gratiant, F.K.Z.)

La mer est tout près : elle n'a pas déménagé.

démet¹

- (se) démettre un membre

démet²

- (se) démettre d'une responsabilité

démi

- se démettre un membre

Sé lè an té ka jwé boul bò lanmè-a man démi zotey-mwen.

C'est quand je jouais au ballon au bord de mer que je me suis démis l'orteil.

démizi

- démesure

An timanmay ka grandi, jiska démizi, zié solitud-li. (E. Glissant, Léz.)

Un enfant agrandi, jusqu'à la démesure, l'œil de sa solitude

démiziré

- démesuré

An lé-Zenn ankò, épi an volonté démiziré. (E. Glissant, Léz.)

Une Inde encore, de raison démesurée.

démód

- (en démordre)

Dépi Joj sav sa ki fet, i pa lé démód.

Depuis que Georges sait ce qui s'est passé, il ne veut pas en démordre.

démokrasi

- démocratie

Nou an démokrasi, wi ou non ? (T. Léotin, L. E.)

Nous sommes en démocratie, oui ou non ?

démokratik

- démocratique

Sé mésié té ké pati adan an rasanblèman demokratik.

(Jid, Ant. n° 1192)

Ces types s'en iraient dans un rassemblement démocratique.

démoli

- démolir

Lanméri désidé démoli vié kay-la.

La mairie a décidé de démolir cette vieille maison.

démolisè

- démolisseur

Pou mwen, sé boug-tala sé an bann démolisè.

Pour moi ces types sont une bande de démolisseurs.

démonstraksion¹

- simagrée

démonstraksion²

- démonstration

Sé pa an manière fè an démonstraksion anlè lateknik épi lang kréyol-la.

(S. Restog, Lam.)

Ce n'est pas une manière de faire une démonstration sur la technique avec la langue créole.

démonté¹

- démonter

I démonté tout motè-a pou té sa trouvé pann-la.

Il a démolé tout le moteur pour pouvoir trouver la panne.

démonté²

- démonté, déchaîné

Kontel an bi gonmié, pri adan an lanm lanmè démonté. (J-M. Rosier, Lk.)

Comme une barque en gommier prise au milieu des vagues d'une mer démontée.

démontré

- démontrer

Mé i démontré ki i malen pasé'y. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Mais il démontra qu'il était plus malin que lui.

dèmwazel

- voir *dimwazel*^{1, 2} et ³

déanbik

- d'Esnambuc (fondateur des établissements français dans les « isles de l'Amérique » au début du XVIIIe siècle, cela d'abord à Saint-Christophe, puis à la Martinique et à la Guadeloupe).

« Un Gentilhomme normand, cadet de la maison de Vaudroq-Diel, nommé d'Enanbuc, qui s'étoit rendu fameux sur les mers du Ponant, et que ses belles actions, sa prudence, son courage, et son habileté dans la marine, avoit fait mettre sur l'état de la marine en qualité de Capitaine des vaisseaux du Roi, fatigué de ne rien faire pour son Prince et pour lui-même, équipa à ses frais un brigantin de quatre canons et quelques pierriers. Il le monta avec environ soixante hommes, bons soldats, bons matelots, bien disciplinés et qui se promettoient de faire fortune sous un tel Chef, par les prises qu'ils comptoient faire sur les Espagnols. Il partit de Dieppe en 1625, et après avoir battu la mer assez long-tems sans rien rencontrer, il mouilla aux Isles appelées les Kayemans pour s'y radouber, il n'en eut pas le tems. Un Gallion Espagnol monté de trente six canons, et de quatre cens hommes d'équipage le vit et l'attaqua si vivement à coups de canons qu'il falloit être le Capitaine d'Enanbuc pour ne pas se rendre à un si puissant ennemi. Mais il ne perdit ni la tête ni le courage. Il encouragea ses gens, fit éventer ses voiles, s'approcha du Gallion à la portée du fusil, et passant ses quatre canons d'un côté, il battit ce gros bâtiment dans sa hanche, avec tant de vivacité et tant d'ordre, qu'après un combat de plus de trois heures, il l'obligea de se retirer vent-arrière, après lui avoit tué et mis hors de combat plus de la moitié de ses gens. Il ne faut pas croire que les François ne souffrirent rien dans ce rude combat. Il y eut environ vingt hommes tués, et presque autant de blessés, et le brigantin tellement fracassé, qu'à peine pouvoit-il tenir sur l'eau. Le Capitaine d'Enanbuc se pressa d'étancher ses voyes d'eau, d'épicer ses manœuvres, et d'accommoder ses voiles, car il n'étoit pàs sûr pour lui de rester en cet endroit ; le vaisseau Espagnol pouvoit revenir, et peut-être accompagné, et on n'étoit plus en état de soutenir un second combat. Ce brave Capitaine conseilla à ses gens de gagner l'Isle de Saint Christophe, elle n'étoit habitée que par les Sauvages Caraïbes, qui selon les apparences n'étoient pas amis des Espagnols, et par cette raison il avoit lieu d'en espérer tous les secours qu'on peut attendre de ces sortes de gens. »

(R. P. Labat, V. A.)

dénatiré

- (se) dénaturer
Papa'w sé an engra, an engra dénatiré. (V.C. C.)
Ton père est un ingrat, un ingrat dénatiré.

dènié

- dernier
Sé dènié'w, annou fimen'y, i di'w. (T. Léotin, O.L.)
C'est ton dernier, fumons-le, te dit-il.

denn

- dinde
I di mwen sé denn épi fwa gra i ka manjé. (Jid, Ant. n° 1123)
Il m'a dit ne manger que de la dinde et du foie gras.

denngolé¹

- (r.) dégringoler ; ruisseler
Rigobè éti fidji'y té ka denngolé épi san. (R. Confiant, Maris.)
Rigobert dont le visage ruisselait de sang.
var. **djengolé**
syn. **dédjeldésann**

denngolé²

- (r.) dégouliner
Rigobè éti fidji'y té ka denngolé épi san. (R. Confiant, Maris.)
Rigobert dont le visage dégoulinait de sang.

dénoncé

- dénoncer
Pies témwaniaj pa ka endiké ki an moun janmen dénoncé an akouchez.
(H. Atine, A.S.D.)
Il n'y a aucun témoignage indiquant que quelqu'un n'ait jamais dénoncé une accoucheuse.

dépa

- départ
Papa-a, li, i té ka tjenbé tet chouval la pou mennen'y asou lin dépa a. (H. Bartéléry, T. A.)
Le père, pour sa part, tenait le cheval par l'encolure afin de le conduire sur la ligne de départ.

dépafwa

- (arch.) parfois

- syn. **Dèlè**
- dépalaj**
- (r.) délire, divagation
- dépalé**¹
- délirer, divaguer
- Pou i fè'w dépalé ek malpalé fwè'w avan ou sa palé.** (Joby Bernabé, Zonm.)
Pour te faire divaguer et médire de ton frère avant que tu ne saches parler.
- dépalé**²
- délire, divagation
- var. **délirans**
- dépané**
- (se) dépanner
- Ou mété dan-prété pou dépané bouch-ou.** (T. Léotin, O.L.)
Tu as mis un dentier pour te dépanner les dents.
- dépanè**
- dépanneur
- dépanez**
- dépanneuse
- Man ka mandé kò-mwen poutji dépanez-la pòkò rivé.**
Je me demande pourquoi la dépanneuse n'est pas encore arrivée.
- dépann**¹
- abattre
- Avan an dépann rapas lanmò-a.** (Joby Bernabé, Konm.)
Avant que je n'abatte le rapace de la mort.
- dépann**²
- vêtement usagé
- I mété an dépann anlè'y ek i alé asiz anba potiko-a.** (R. Confiant, K. Y.)
Il se mit un vêtement usagé et alla s'asseoir sous la véranda.
- dépann**³
- dépendre de
- dépann**⁴
- décrocher
- Tout moun rich kay dépann fizi lajan yo pou tiré asou lanmizè tout sé maléré-a.**
Tous les riches vont décrocher leurs fusils à argent pour tirer sur la misère des pauvres.
- dépans**
- dépense
- Dépans ou ni sé silon model téat-la ou lé fè a.** (G.A.T. N°2)
Tes dépenses sont fonction de la nature de la pièce que tu veux monter.
- dépansé**
- dépenser
- I té ka dépansé'y pli vit ankò.** (I. et H. Cadore, Vln.)
Il le dépensait encore plus rapidement.
- dépansia**
- (arch.) dépensier
- dépasé**
- dépasser ; doubler
- Miréla za dépasé ventan.** (G. Mauvois, Jaz)
Mirella a déjà dépassé l'âge de vingt ans.
- dépaté**
- enlever les « pattes » d'un régime de bananes.
- dépatman**
- département
- Matinik sé té an dépatman fwansé menm manniè épi**
« la Seine Maritime ». (I et H. Cadore, Vln.)

La Martinique était un département français tout comme la seine Maritime.

dépayé

- frapper sans merci ; détruire, démolir.

Es gouvelman té za ba'y lod dépayé... (G.H.Léotin, M.L.)

Est-ce que le gouvernement avait déjà donné l'ordre de frapper sans merci...

dépayè

- arrière de football qui joue brutalement, intraitable

Lè frè-mwen té adan Klib Kolonial, misié té an dépayè.

dépech

- dépêche

Jistèman, ou ké pòté dépech-tala pa koté misié gouvènè Mouttet. (J. Alpha, 1902)

Justement, vous porterez cette dépêche à monsieur le gouverneur Mouttet.

dépéché

- (se) dépêcher

Dépéché kò'w di mwen sa ou lé man fè ba'w. (S. Beckett, J.B.)

Dépêche-toi de me dire ce que tu veux que je fasse pour toi.

syn. **brennen kò'w**

dépenyen

- (se) dépeigner

Wè an sel kout van dépenyen tout. (T. Léotin, L. E.)

Voir un seul coup de vent tout dépeigner.

dépéplé

- dépeupler

I kay ripéplé sa'y dépéplé. (E. Glissant, Léz.)

Il repeuplera ce qu'il a dépeuplé.

dépi¹

- depuis

Pas dépi bomaten-an, nou anba soley-la ka travay. (C. Boulard, Beaur.)

Car depuis ce matin, nous travaillons sous le soleil.

var. **dé**

dépi²

- dès l'instant

dépitasion

- voir *ladépitasion*

dépité

- député

Lè an moun dépité, konséyé enben mè. (G. de Vassoigne, F. K.)

Quand quelqu'un est député, conseiller ou maire.

déplásé¹

- (se) déplacer

Sa fè, i pa té ni pou déplásé kò'y. (G. Mauvois, K. L. K.)

Ce qui fait qu'il n'avait pas à se déplacer.

déplásé²

- (arg.) s'en aller brusquement, s'éclipser

déplasman

- déplacement

I di Izidé Bordan mési pou déplasman-an. (T. Léotin, L. E.)

Il remercia Izidé Bordan pour le déplacement.

déplè

- déplaire

Tou sa man ka di ké'y déplè'w. (G. Mauvois, Ant.)

Tout ce que je dirai vous déplaira.

déplimen¹

- déplumer
- déplimen** ²
- déplumer, ravir tout son argent à quelqu'un, escroquer
- dépliyé**
- (se) déplier
- Sèviet-la pliyé ek dépliyé.** (C. Colombo, T. J. M. L.)
La serviette se plia et se déplia.
- déplotonnen**
- (r.) dérouler ; décortiquer
- dépo**
- dépôt
- déponmonnen**
- (néol.) s'époumoner
- Powet-la ki lot jou-a té ka déponmonnen.** (Jean Bernabé, Matin.)
Le poète qui l'autre jour s'époumonait.
- dépôté**
- déporter
- dépôté**
- (néol.) annexe
- Nou ka prezanté sé pwoveb-tala adan an dépôté.** (S. Restog, Lam.)
Nous présentons ces proverbes en annexe.
- dépotjolé**
- réduire/tailler en pièces ; démolir
- dépotjolè**
- (r.) démolisseur
- An bann dépotjolè ki la, man di'w.**
Je vous dis que ce sont tous des démolisseurs.
- déposé**
- (se) déposer
- Ti manmay, déposé boutey-la.** (G. de Vassoigne, F. K.)
Petit enfant, déposez cette bouteille.
- dépozité**
- dépositaire
- Sé machandiz-la rété blotjé lakay an dépozité.**
Les marchandises sont restées bloquées chez un dépositaire.
- dépri** ¹
- se dépendre de, se tirer d'affaire
- Kon vié matlo Vénézwel ka tiré bò pou dépri kò.** (E. Pézo, Port.)
Tel un vieux matelot Vénézuélien tirant un bord pour se tirer d'affaire.
- dépri** ²
- débrouille, astuce pour se tirer d'affaire
- Men Tantant ek mwen, nou té bizwen an dépri.** (R. Confiant, Maris.)
Mais Tatie et moi avons besoin d'une astuce pour nous en sortir.
- déprésion** ¹
- dépression (crise psychologique)
- dépression** ²
- dépression (mauvais temps)
- Sé dépression-an ki ka ba siklòn.** (S. Restog, Lam.)
Ce sont les dépressions qui donnent les cyclones.
- dépwélé**
- mettre à nu, dépouiller
- Simié i dépwélé'y net-é-pwop.** (R. Confiant, J. D. D. B.)
Il vaut mieux qu'il le dépouille complètement.
- déranjé**

- (se) déranger
Es sé pa té gwo madigwàn-lan ki té di an tjè'y sé pa lapenn déranjé misié.
 (G.H.Léotin, M. L.)
 Est-ce- que ce n'était pas l'autre bonne femme qui avait estimé que ce n'était pas la peine de le déranger.

dérapaj

- dérapage
Dérapaj-la i té fè a, fè an gran mak glisad nan latè plati misié Edwa a.
 (D. Velasques, Maled.)
 Le dérapage qu'il avait fait laissa une grande trace de glissade sur la terre aplatie de Monsieur Edouard.

dérayé¹

- démolir, détruire
Ou bizwen dérayé an moun... (R. Confiant, M.F.)
 Tu veux détruire quelqu'un...

dérayé²

- (néol.) dérailler
Lè tren-an dérayé Joj té an kabiné-a.
 Quand le train a déraillé, Georges était aux toilettes.

dérébénal

- (r.) erratique, fou
Viyolet, yich-li, té chofè kabouwé dérébénal taa.
 Violette, son enfant, était la conductrice e ce tombereau erratique.

dérédi

- s'étirer
Wozalien pwofité pou dérédi kò'y anlè Kabann Doriàn. (R.Confiant, K.Y.)
 Rosalien en profita pour s'étirer sur le lit de Doriane.

dérédisman

- étirement
Sa koupé dérédisman boug-la net !
 Cela arrêta d'un coup l'étirement du bonhomme.

déréglé

- (se) dérégler

dérespektan

- irrespectueux
Zélev-tala tibwen two dérespektan ba mwen.
 Cet élève est un peu trop irrespectueux à mon gré.

dérespektation

- irrespect
I pa té jen rivé admet dérespektasion-tala. (R. Confiant, K. Y.)
 Il n'était jamais parvenu à admettre un tel irrespect.

dérespekté

- manquer de respect à
Noz yo pa té noz dérespekté'y. (R.Confiant, K.Y.)
 Ils n'osaient pas lui manquer de respect.

dérézonni

- (r.) voir *foli*

dèriè

- voir *dèyè*³
 exp. **sa sé zafè dèriè'w !** : ça, c'est votre problème ! (lit. *c'est l'affaire de votre derrière !*)

dérikonnet

- (r.) désavouer, répudier
An nonm ki pwan tan mété timoun anlè latè pa andwa dérikonnet yo an pies kalté manniè. (R.Confiant, K.Y.)
 Un homme qui a pris le temps de mettre des enfants au monde ne doit

en aucune manière les répudier.

dérivé

- dériver

Kannot-nou an ka dérivé. (Joby Bernabé, Konm.)

Notre canot est en train de dériver.

derlé

- délai

Man ka ba'y an derlé dé-twa minit. (G. Mauvois, Ov.)

Je lui donne un délai de quelques minutes.

var. **délé**

désandan¹

- en descendant, se mettre à descendre

Manman-an pwan kouri an désandan pou i wouvè lapot-la ba'y. (I. Césaire, C. N.J.)

La mère se mit à descendre en courant afin de lui ouvrir la porte.

désandan²

- descendant (rejeton)

Moun di yo pa key touvé sa lakay dot chien si sé pa an désandan'y. (G. Mauvois, K. L. K.)

Selon les gens, on ne trouverait pas cela chez d'autre chien que ses descendants.

désandans

- descendance

E sé dépi jou-tala, tout désandans-li ritouvé kò'y san bra ek san janm.

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Et c'est à dater de ce jour que sa descendance se retrouva sans bras et sans jambes.

désann

- décembre

Janvié kouyonnen désann. (M. Lebielle, F. N.)

Janvier a trompé décembre.

désann¹

- descendre

Met mòn té ka désann pa krey adan on sel wélélé. (Monchoachi, K.L.)

Les Maîtres des collines descendaient en groupes serrés, dans un grand vacarme.

désann²

- descendre, abattre

désant

- descente

var. **ladésant**

désant-matris

- descente de matrice

« La *désant-matris* ou *malvant-déranjé* est une pathologie qui se rencontre encore assez fréquemment, les causes en sont connues et la thérapie bien établie. Les symptômes sont une grande fatigue et surtout des douleurs au bas ventre plus ou moins fortes selon que la matrice est simplement « penchée » ou carrément « descendue » ; les jambes sont également douloureuses et engourdies, la matrice est enflammée et si l'on ne fait rien on aura alors un cancer de la matrice ou *kali*. Le plus souvent ce sont les femmes enceintes (*an sitiasion*) qui en souffrent, si elles font de gros efforts, si elles font une chute, si elles glissent ou si encore elles « sursautent »...La descente de matrice peut survenir aussi chez une femme qui a le *pié lon* c'est-à-dire dont l'accouchement est particulièrement difficile ».

(E. Vilayleck, E. C.)

désè

- dessert

Kolibri fasi ek dot désè Mariann té konnet. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Du colibri farci et d'autres desserts que Marianne connaissait.

désen

- dessin

I té ka fè désen. (T.Léotin, L.L.)

Il faisait des dessins.

désepsion

- voir *désivrasion*

déséré

- (se) desserrer

An may pa té pou déséré. (T.Léotin, O.L.)

Cela ne devrait pas se desserrer d'un pouce.

désèvi¹

- desservir ; relier

Man ka fouyé tè souvan, men pa Baspwent pas man ka désèvi Makouba tou.

(R. Confiant, M. F.)

Je creuse souvent la terre, mais pas à Basse-Pointe car je dessers aussi le Macouba.

désèvi²

- desservir (une table)

désèvi³

- desservir (une cause)

dési

- décevoir

désidé

- (se) décider

Sé li ki té ba'y lafos épi kouraj lè i té désidé i té ké fè violonis.

(I. et H. Cadoré, Vln..)

C'est lui qui lui avait insufflé force et courage quand il avait décidé de devenir violoniste.

désinatè

- dessinateur

I lé vini désinatè a tout fos.

Il veut à tout prix devenir dessinateur.

désiné

- dessiner

An ti nen dwet bien désiné. (G.Gratiant, F.K.Z.)

Un petit nez droit bien dessiné.

désivwè

- décevoir

Terbolizé lespri-yo, ba yo gwo-pwel, désivwè yo. (R. Davidas, Ch.)

Leur donner des soucis, des chagrins d'amour, les décevoir.

désivrasion

- déception

var. **désepsion**

désizion

- décision

Pèsonn pa té ka pwan an désizion. (T. Léotin, L.L.)

Personne ne prenait une décision.

désolé

- bancal, branlant

An tab désolé ki té ka rann chanm-lan ankò pi étwet. (R. Confiant, K. Y.)

Une table bancale qui rendait la chambre encore plus étroite.

desten

- destin

Mé Bondié, ki ka fè desten, té fè Viktoren malen. (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

Mais le Bon Dieu, qui fabrique le destin, avait fait de Victorin un malin.

destinatè

- destinataire

destinen

- destinée

Destinen-yo té jimo. (G. Mauvois, Ant.)

Leurs destinées étaient jumelles.

det

- dette

syn. **lajan-dwé**

exp. **vent-an penn pa ka péyé an sou det**

(lit. *vingt ans de peine ne paie pas un sou de dettes*)

On ne rembourse pas ses dettes avec des lamentations

détaché

- détacher

I détaché chenn-la dan ren Léfan é i séré'y dan an koté. (M-Th. Lung-Fou, Contes C.)

Il détacha la chaîne des reins d'Eléphant et la cacha quelque part.

syn. **démaré**

détann¹

- (se) distendre

Lastik labalet-ou a détann.

L'élastique de ta fronde s'est distendu.

détann²

- (se) détendre

Détann lespri'w, pozé ti kò'w. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Détend ton esprit, repose toi un peu.

détay

- détail

Pèsonn pa mandé'y ba plis détay.

Personne ne lui a demandé de donner davantage de détails.

détayan

- détaillant

Sé sé ti détayan-an ki ké pwan fè lè sipewmaché-tala ké ouvè.

Ce sont les petits détaillants qui seront touchés lorsque ce supermarché ouvrira.

détayé

- détailler

détekté

- détecter

Plézi détekté bwi, plézi kouté lannati. (M. Lebielle, F.N.)

Le plaisir de détecter les bruits, le plaisir d'écouter la nature.

déteinn

- déteindre

Womil an soup, chapo'y déteinn. (G. de Vassoigne, F. K.)

Romule fut trempé jusqu'aux os, son chapeau déteignit.

exp. **imité ka déteinn** : à toujours imiter, on cesse d'être soi-même

détééré

- déterrer

I alé détééré patjé-a épi i mété'y anlè tè. (R. Confiant, M.F.)

Il alla déterrer le paquet et le déposa sur le sol.

détestab

- détestable

Atidid Lanbè-a vini détestable.

L'attitude de Lambert est devenue détestable.

détesté

- (se) détester

détienn

- détenir

Sé yo ki té ka détienn sé sawwaw-la. (H. Atine, A.S.D.)

Ce sont elles qui détenaient les savoirs.

détiré

- (s') étirer
I kriyé tout moun pou vini débarasé charet-la pandan li-menm ka détiré kò'y.
(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il appela tout le monde pour venir débarrasser la charrette pendant qu'il s'étirait.

détonatè

- détonateur

détou

- détour
Pou détou mwen ja fè pou pa kité mové lawon wè chimen mwen ka pwan.
(C. Boulard, Beaur.)

J'ai fait tellement de détours pour empêcher les mauvais larrons de repérer mon chemin.

détoudi

- reprendre ses esprits ; revenir d'un étourdissement
Sa fè, mwen détoudi onfwamenm. (R. Confiant, Maris.)
J'ai donc repris mes esprits sur le champ.

détounen

- (se) détourner
Pa détounen zyé'w ! (S. Beckett, L.K.G.)
Ne détourne pas les yeux !

détraktè

- (néol.) détracteur

dé-twa

- voir *dé-zou-twa*

dévalisé

- dévaliser
Ni anlo moun ki kouri-dévalisé magazen manjé. (Jid, Ant. n° 1108)
Beaucoup de gens se sont empressés de dévaliser les épiceries.

dévalorisé

- dévaloriser
Poutji ou toujou ka chaché dévalorisé mwen ?
Pourquoi cherches-tu toujours à me dévaloriser ?

dévègondasion

- dévergondage

dévègondé

- (se) dévergonder

dévènn

- déveine
var. **ladévènn**

dévèsé

- (se) déverser
Sé pa razmaré libèté paré pou devèsé. (Joby Bernabé, Konm.)
C'est parce que le raz-de-marée de la liberté est prêt à se déverser.

dèvi

- devis
Sentéli fè sikrètew-li fè dimann, épi dèvi jwenn. (G. Mauvois, K. L. K.)
Saint-Elie avait demandé à sa secrétaire de faire une demande avec devis joint.

dévidé¹

- vider
Si pies bato pa rantré, tout lib-sèvis ké dévidé. (N. Rosette, O. L.N.)
Si aucun bateau n'entre au port, tous les libre-service se videront.
var. **vidé**

dévidé²

- (r.) déverser, vider complètement
Dé zyé-yo anni dévidé tout lanmou kò-yo. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Leurs deux yeux déversèrent tout l'amour qu'ils portaient en eux.

syn. **débagajé**

dévidé³

- éviscérer

dévierjé

- (r.) voir *dévirjiné*

déviran

- retour

Ti yich-li, kidonk Liniz, té fè déviran-an èvè yo. (G.H.Léotin, M.L.)

Sa petite-fille, Linise, avait fait le chemin du retour avec eux.

var. **ladéviran, dévirans**

exp. **Alé-a sé ta'w, déviran-an, sé ta nou** (lit. *L'aller t'appartient, le retour est pour nous*) : tu ne perds rien pour attendre

dévirans

- voir *déviran* ou *déviré*²

déviré¹

- retourner, revenir sur ses pas

I déviré rantré, i mété an CD Stellio épi an sel kou, i mété kò'y ka sonjé manman'y. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Il retourna à l'intérieur, mit un CD de Stellio et d'un seul coup, se souvint de sa mère.

exp. **déviré larel** : changer brusquement de direction

déviré²

- retour .

Déviré'y Man Moléwon fè yo fè an ti lakwa akoté laviej bò chimen-an.

(G-H. Léotin, M.L.)

A son retour, madame Moléon fit fabriquer une petite croix à côté de la Vierge, au bord de la route.

var. **dévirans**

dévirjiné

- (r.) dépuceler

Dépi jou an koumandè té dévirjiné mwen adan razié, ofè lachè-mwen pa té ni pies valè ba mwen. (R. Confiant, Maris.)

Depuis le jour où un commandeur m'avait dépucelé dans les buissons, ma chair n'avait plus aucune valeur à mes yeux.

var. **dévierjé**

dévisé

- dévisser

dévidjò

- (r.) dévitaliser ; amoindrir

Pawol-la té tounen wichiwichi, mé i pa té dévidjò pou otan. (J-M. Rosier, Lk.)

Les conversations s'étaient transformées en murmures, mais ne s'étaient pas amoindries pour autant.

dévizajé

- (se) dévisager

Ka lonvivyé, ka dévizajé tout péyi-a. (G-H. Léotin, M. L.)

Qui surveille de loin, qui dévisage tout le pays.

dévolpé

- (se) développer

Wi, fok dévolpé'y ba zot, pa pou lézot. (Jala, A. T. K. P.)

Oui, il faut le développer pour vous, pas pour les autres.

dévoré

- dévorer

Avan lalin dévoré'y. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Avant qu'il ne se fasse dévorer par la lune.

dévosion

- dévotion
Dévotion zot pou pòté mwen. (Joby Bernabé, Konm.)
Vous devez faire preuve de dévotion à mon égard.

dévol

- dévote
Si li sanm jounou dévol. (F. Marbot, Bamb.)
Si elle ressemble à un genou de dévote.
syn. **ravet-légliz, ravet bénitié**

dèvwa¹

- devoir

dèvwa²

- devoir (scolaire)
Nan poch chimiz an ti gason, man ka jwenn an dèvwa ki pliye an kat.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Dans la poche de la chemise d'un petit garçon, je trouve un devoir plié en quatre.

déwalé

- (se) dévoiler
Sé pa zot kay pé déwalé sa mwen ka di zot la. (R. Confiant, M. F.)
Je compte sur vous pour ne pas dévoiler ce que je suis en train de vous dire.

dévwè

- détourner le regard ; feindre de ne pas voir
Chak lè man ka rivé, i ka dévwè dapré'y.
Chaque fois que j'arrive, il feint de ne pas voir.

déwò

- dehors
Mwen té bliyé déwò-a. (Monchoachi, B.Z.)
J'avais oublié l'extérieur.

déwoulé¹

- dérouler

déwoulé²

- se dérouler

dey

- deuil
Sé dey vié kongo-a piébwà-a ka pòté. (G.H.Léotin, M.L.)
C'est le deuil du vieux Congolais que l'arbre porte.

dèyè¹

- derrière
Epi man trouvé'y dan jaden pa dèyè kay-la. (I. et H. Cadoré, Av.)
Et finalement, je l'ai trouvé dans le jardin qui est derrière la maison.

dèyè²

- aux trousses
Ou té ka kouri dèyè yo. (Monchoachi, K.L.)
Tu leur courais aux trousses.

dèyè³

- arrière-train
var. **dèriè**
syn. **bonda**

déyes

- déesse
Chivalié épi dragon, bondié épi déyes tout péyi. (I. et H. Cadoré, Vln.)
Des chevaliers et des dragons, des dieux et des déesses de tous pays.

dézabiyé

- (se) déshabiller
Lapen dézabiyé, i plonjé dan bay dlo-a jwa. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Lapin se déshabilla et plongea dans le baquet d'eau.

dézabiyè

- (r.) coureur de jupons (lit. *déshabilleur*)

I té bodzè, kourè, baladè, kaliè, sédiktè, doublè, baratinè, dézabiyè.

(R. Davidas, Ch.)

Il était élégant, coureur, trompeur, séducteur, mystificateur, baratineur, coureur de jupons.

dézagréman

- désagrément, ennui

Zannimo té ka viv trantjil, san pies dézagréman. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Les animaux vivaient tranquilles, sans aucun désagrément.

dézangajé

- voir *dégajé*

dézapwann

- désapprendre

Kon an moun lanmizè ka dézapwann griyen-dan. (G.H.Léotin, M.L.)

Comme quelqu'un que la misère a désappris à sourire.

dézas

- désastre

Sé twaziem kou-a dézas-la rivé. (D. Velasques, Maled.)

Le désastre se produisit la troisième fois.

dézè

- désert

dézèban

- voir *dézorbann*

dézèbé

- désherber

Moun té ka dézèbé. (T. Léotin, O.L.)

Des gens désherbaient.

dézéritié

- déshériter

Konmen éritié dézéritié ki té ni ? (G. Mauvois, Antig.)

Combien y avait-il d'héritiers déshérités ?

dézerté

- désert

dézertè

- déserteur

I té dézertè an tan ladjè l'Aljéri.

Il était déserteur à l'époque de la guerre d'Algérie.

dézespéré

- (se) désespérer

Pa kité dézespéré pwan'w ! (C. Boulard, Beur.)

Ne désespère pas !.

dézespwa

- désespoir

Dézespwa ka angwé'w kon an losti rasi. (Joby Bernabé, Zonm.)

Le désespoir vous étouffe comme une hostie rassis.

déziem

- deuxième

Sé dwet déziem-la. (S. Beckett, J.B.)

Ce doit être le deuxième.

déziemman

- deuxièmement

Déziemman, fodé ou asiré'w sé pa an moun ki ka bwè. (R. Confiant, M. F.)

Deuxièmement, il faut t'assurer qu'il ne s'agit pas de quelqu'un qui boit.

dézini

- désunir

dézinion

- désunion

Sé dé vié tradision ka kolmaté dézinion. (M.Lebielle, F.N.)

Ce sont de vieilles traditions qui colmatent la désunion.

déziré¹

- (r) désirer

Man sé déziré ni an bato ki ka maché asou lanmè ek asou latè. (I. Césaire, C. N.J.)

Je désirerais posséder un bateau qui avance à la fois sur la mer et sur la terre.

déziré²

- désiré, désirée (prénom)

dézobéyi

- désobéir

Ou pa pou kité moun dézobéyi pouvwe'w. (G. Mauvois, Ant.)

Tu ne dois pas permettre aux gens de désobéir à ton pouvoir.

dézobéyisans

- voir *ladézobéyisans*

dézod¹

- vacarme

Pé dézod tjè'y. (Monchoachi, K.L.)

Taire le désordre de son cœur.

var. **dézòdaj, ladézod**

syn. **voumkaya, blogodo, tanbi**

exp. **pété dézod** : se quereller

dézod²

- désordre

dézod³

- querelle

Touloulou èvè zagaya pété dézod. (D.Boukman, Z.P.)

Le crabe-touloulou et le crabe-zagaya eurent une querelle.

syn. **ladjè**

dézòdaj

- voir *dézod¹*

dézòdé

- (r.) faire du vacarme

Ek i pwan kon timoun lè ou wè yo za bien dézòdé. (G-H. Léotin, M.L.)

Et il s'est fait prendre comme un gamin qui a fait beaucoup de vacarme.

dézòdè¹

- personne qui aime faire du vacarme

dézòdè²

- personne querelleuse

Mé konpè Tig sé an met dézòdè. (I. Césaire, C. N.J.)

Mais compère Tigre est une personne très querelleuse.

dézonoré

- (se) déshonorer

I jis di kè chouval trayi'y, kè yo dézonoré kò-yo. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il déclara même que le chevaux l'avaient trahi, qu'ils s'étaient déshonorés.

dézolasion

- désolation

Misié Adjénò, ou mété mwen an dézolasion. (V. Placol, D. J.)

Monsieur Adgenor, tu m'as mis dans la désolation.

var. **ladézolasion**

dézolé

- (se) désoler
Ti Polin, pa dézolé'w ! (V. Coridun, Carn.)
Petite Pauline, ne te désole pas !

dézonnè

- déshonneur
Gwo gwo dézonnè-a ki té kasé tout manb-ou ba'w la. (T. Léotin, L. E.)
Cet énorme déshonneur qui vous casse complètement les bras.

dézorbann

- dés herbant
var. **dézèban**

dé-zou-twa

- quelques
Dépi dé-zou-twa jou avan.
Depuis quelques jours auparavant.
var. **dé-twa, yonn-déw-twa**

di¹

- dire
Mé Man ja di zot i pa té malen. (F. Kichenassamy, C.P.G.)
Mais je vous ai déjà dit qu'il n'était pas malin.
exp. **pa di yo di'w !** : je ne vous l'envoie pas dire !
ki di ki fet : comme dit comme fait

di²

- dur
syn. **red**
exp. **di kon kann** : extrêmement dur (lit. *dur comme de la canne à sucre*)
di kon klou : avec entêtement (lit. *dur comme un clou*)

di³

- de
Man Moléon palé Masiya di sa. (G.H.Léotin, M.L.)
Madame Moléon en a parlé à Masiya.

di⁴

- dix
Sé pa di met a pié ki té ké opozé yo alé jwé. (Jid, Ant. n° 1193)
Ce ne sont pas dix mètres à pied qui les auraient empêché d'aller jouer.
var. **dis**

diabet

- diabète
Kon sa i kay ranplasé Anriet ki aprézan ni twop diabet. (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)
Comme ça, elle remplacera Henriette qui a trop de diabète.

diak

- diacre
Monseniè, labé, diak, soudiak (Maloulou, Dés.)
Des évêques, des prêtres, des diacres, des sous-diacres

dialog

- dialogue
Si'y disponib a an dialog épi Bondié. (H. Atine, A.S.D.)
Si elle est disponible pour un dialogue avec Dieu.

dialogé

- dialoguer

diaman

- voir *dianman*¹ et ²

diamet

- voir *diyamet*

dianman¹

- le Diamant (commune du Sud-Caraïbe de la Martinique)

I konnet tout bwa ki ni pa asou Maren, Rivière-Pilot, Sent-Lis, Dianman.

(C. Boulard, Beaur.)

Il connaît toutes les forêts du Marin, de Rivière-Pilote, de Sainte-Luce, du Diamant.

dianman²

- diamant

dibas

- (arch.) bâton

Sa fê, yo pwan yon dibas, yo vini yo bay bourik : bo ! (F. Marbot, Bamb.)

Ainsi, ils se saisirent d'un bâton et frappèrent violemment la bourrique !

dibien

- bien

Konben jan ou ka fê dibien. (F. Marbot, Bamb.)

A combien de gens vous faites du bien.

dibik

- dubuc (nom d'une ancienne famille blanche créole qui possédait une grande partie de la presqu'île de Tartane, dans la commune de Trinité, où elle avait construit un château aujourd'hui en ruines)

Sé la ki chato Dibik. (J. Massolin, N. K. M.)

C'est à cet endroit que se trouve le château Dubuc.

didan

- voir *andidan*

didié¹

- didier (quartier situé sur les hauteurs nord de Fort-de-France où vivaient jusqu'aux années 80 du XXe siècle une partie de l'aristocratie blanche créole.

Ou ni lawout didié ka pwan pa lot bò. (G. Mauvois, M. C.)

Vous avez la route de Didier qui se dirige de l'autre côté.

didié²

- eau minérale extrait d'une source qui se trouvait au quartier Didier

didié³

- didier (prénom)

didin

- petit oiseau au plumage presque entièrement jaune foncé endémique de la Martinique (*didine* en F. R. A.). N. Sc. *Dendroica petechia*

dié

- dieu (f. rg. *dié* : dieu)

Dié tou pisan ! Mi zafê, mi ! (G. Mauvois, M.C.)

Dieu tout puissant ! Quelle affaire !

var. **bondié, mondié**

diektiman

- voir *direktiman*

diel

- duel

Sé tala ki té kay genyen lot-la adan diel kout kalot. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

C'est à celui qui gagnerait le duel de gifles auquel ils se livraient.

difason

- de façon à ce que

I ka fê difason pou sa fini mal. (G. Mauvois, Ov.)

Il fait de façon à ce que les choses finissent mal.

difé¹

- feu

exp. **limen difé an tjou an moun** : (lit. *allumer du feu dans les fesses de quelqu'un*)

s'en prendre vivement/violemment à quelqu'un

difé anlè mwen : je suis assailli par les problèmes

difé²

• extraordinairement rapide
difé³

- situation inextricable
An ki difé sa Miréla tonbé a ? (G. Mauvois, Ov.)
Dans quelle situation inextricable Mirella est-elle tombée ?

diféran

- différent
Chak sé timanmay-la ni papa diféran. (Jala, A.T.K.P.)
Chacun des enfants a un père différent.

diféranman

- différemment
Jòdi sa diféranman ; pa plenn. (G. Mauvois, Jaz)
Aujourd'hui, les choses se passent différemment ; ne vous plaignez pas.

diférans

- différence
I pa ni diférans ant ta yo a ek ta lézot. (Jala, A.T.K.P.)
Il n'y a pas de différence entre le leur et celui d'autrui.
var. **ladiférans** (gén.)

difet¹

- du fait que, à cause de
Ou pa té ka rivé dòmi difet di tout sé anmerdasion-an ou té trapé a.
(J.M Rosier, A. L.)
Tu ne parvenais pas à t'endormir à cause de tous les ennuis que tu avais eus.

difet²

- pour de bon
Difet, nen'y té ka koulé an matiè épi an lòdè fò. (G.H.Léotin, M.L.)
A la vérité, de son nez coulait du pus qui dégageait une mauvaise odeur.
syn. **poutoutbon, komdifet, poudivré**

difikilté

- difficulté
An lot difikilté sé ki man té ant pliziè sians. (H.Atine, A.S.D.)
Une autre difficulté, c'est que je me trouvais entre plusieurs sciences.

difisil¹

- difficile
Maché anfas van-an difisil. (S. Restog, Lam.)
Marcher face au vent est difficile.
syn. **red**

difisil²

- difficilement
Ou ka difisil pou djéri. (R. Confiant, M.F.)
Vous guérissez difficilement.

difizé

- diffuser

difizè

- diffuseur
Ou té di mwen nou té kay chèché an méyé difizè ba jounal-la.
Tu m'avais dit qu'on chercherait un meilleur diffuseur pour le journal.

difizion

- diffusion

dig

- (néol. ; arg.) s'en faire pour quelque chose, cogiter sur quelque chose
Pa dig anlè sa, konpè ! Ou ké viré touvé mont-ou a.
T'en fais pas, l'ami ! Tu retrouveras ta montre.

digidi¹

- (on.) secousse

digidi²

- (on.) secouer, agiter

Anni piébwamwen an ek ti flè blan'y ki té ka digidi tjè-mwen.

Seul mon arbre et ses petites fleurs blanches parvenaient à agiter mon cœur.

diglosi

- (néol.) diglossie

dign

- voir *din*

dignité

- voir *dinité*

digré

- degré

Tanpérati-a ka fè 100 digré C an mitan lajounen. (S. Restog, Lam.)

La température monte à 100 degrés C pendant le jour.

var. **dègré**

dijéré

- digérer

Mé man sav sé an manjé ki pa ka dijéré. (G. Mauvois et M-D. Grangennois, T. Z.)

Mais je sais que c'est une nourriture qui ne se digère pas.

dijésion

- digestion

dik

- duc

Epi dik-li, kapitèn nervé a. (E. Glissant, Léz.)

Avec son duc, ombrageux capitaine.

dikanman

- (arch.) vêtements que l'on porte chez soi ; vieux vêtement, vêtements usagés

Toupannan i té ka fouré dikanman'y anlè'y, i té ka véyé Adliz. (R. Confiant, Maris.)

Tout en enfilant ses vieux vêtements, elle surveillait Adélise.

dikapé¹

- handicaper

Absans frè'w la ka dikapé nou tout.

L'absence de ton frère nous handicape tous.

dikapé²

- handicapé

Timoun, granmoun, dikapé. (Maloulou, Dés.)

Des enfants, des adultes, des handicapés.

dikos

- ducos (commune du sud de la Martinique)

Ou bat tout lari Dikos. (J.M. Rosier, A. L.)

Tu as parcouru toutes les rues de Ducos.

dikosè

- ducossais

Man té kwè Ejèn té an dikosè.

Je pensais qu'Eugène était un Ducossais.

fém. **dikosez**

diks

- disque

Diks-la réyé ! (V. Placol, D.J.)

Le disque est rayé !

var. **dis**

diksionnè

- voir *disionnè*

diktatè

- dictateur
Komilis sé diktatè ka sousé san pep-yo. (G-H. Léotin, M. V.)
Les communistes sont des dictateurs qui sucent le sang de leur peuple.

diktati

- dictature
Yo konpwann nou ka viv anba an diktati ?
Ils s'imaginent que nous vivons sous une dictature ?

dikté¹

- dicter

dikté²

- dictée
Chak lanné, yo ka fè an dikté kréyol atè Martinik.
Chaque année, une dictée créole est organisée en Martinique.dan

dikwa

- voir *doukwé*

dilapidé

- dilapider
Mété tout zafè'w a lavwari, dilapidé tout bien'w. (G. Mauvois, K. L. K.)
Jeter toutes vos affaires à la poubelle, dilapider tous vos biens.

dimanch

- dimanche
An dimanch bomaten, Doudou mété an tet li fok i té antré anlè fanm-lan.
(G-H. Léotin, M. L.)
Un dimanche matin, Doudou se mit en tête qu'il fallait qu'il drague cette femme.

dimanché

- (s') endimancher
Nwel kay bétjé dimanché. (M.Lebielle, F.N.)
Noël chez les blancs créoles endimanchés.

dimann

- demande
Sentéli fè sikrétew-li fè dimann, épi dèvi jwenn. (G. Mauvois, K. L. K.)
Saint-Elie demanda à sa secrétaire de faire une demande, avec devis joint.

dimen

- demain
I ka mò épi ta dimen. (Monchoachi, B.B.Z.)
Il meurt avec celui de demain.
var. **dèmen**

dimi

- demi, à demi
An jou, opipiri di jou, Sansan dimi a jounou. (M.Lebielle, F.N.)
Un jour, à l'aurore, Sansan à demi à genoux.

dimi-è

- demi-heure

dimi-liv

- demi-livre
Fanm ka rété milanné, an dimi-liv pen, an ka bè ek an chasé sik nan lanmen-yo.
(R. Confiant, K. Y.)
Les femmes restaient à échanger des ragots, une demi-livre de pain, un quart de beurre et un sachet de sucre à la main.

diminié

- diminuer

dimi-siek

- demi-siècle
Ni an dimi-siek sa ka woulé. (S. Beckett, L.K.G.)
Il y a un demi-siècle que cela dure.

diminision

- diminution

dimi-sek

- demi-cercle

dimi-tou

- demi-tour

Avan yo fè dimi-tou pou rivini la yo té pati a. (H. Bartéléry, T. A.)

Avant de faire demi-tour pour revenir à l'endroit d'où ils étaient partis.

dimoman

- du moment que ; à partir du moment où

Dimoman mwen sav ou pou mò, mwen di fo mwen rivé wè'w. (G. Mauvois, Antig.)

A partir du moment où j'ai appris que vous deviez mourir, je me suis dit qu'il fallait que je réussisse à vous voir.

dimwazel¹

- mademoiselle
var. **dèmwazel**

dimwazel²

- cavalière (partenaire de danse)

Kavalié, dimwazel, ké pé rakonté zot tou sa. (N. Rosette, O. L.N.)

Les cavaliers, les cavalières, pourront vous raconter tout cela.

dimwazel³

- libellule

Izabel, ti dimwazel, ou natirel, éternel. (S. Restog, Kapis.)

Isabelle, petite libellule, tu es naturelle, éternelle.

din

- digne

var. **dign**

Sa pa té din di mwen. (G. Mauvois, D. J.)

Ce n'était pas digne de moi.

diné¹

- dîner (repas du soir)

Bondié té désidé di bay an gran diné an siel. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Le Bon Dieu avait désidé de donner un grand dîner au ciel.

var. **dinen**

diné²

- dîner

var. **dinen**

dinen

- voir *diné*¹ et ²

dinité

- dignité

Chak lè an neg ka fè bouden'y pasé avan dinité'y. (C. Boulrd, Beur.)

Chaque fois qu'un nègre fait passer son ventre avant sa dignité.

var. **dignité**

diplikata

- duplicata

Pa ped diplikata-a yo ba'w la !

Ne perd pas le duplicata qui t'a été remis !

diplom

- diplôme

Pas yo pa janmen ni diplom tou. (H. Atine, A.S.D.)

Parce qu'ils n'ont jamais eu de diplômes non plus.

exp. **i ni diplom prèmiè kominion'y** (lit. *il possède son diplôme de première communion*) :

il n'est pas si bête qu'il en a l'air

diplomé

- diplômé

Ni tibwen diplomé ki pa ka jwenn pies travay.

Il y a beaucoup de diplômés qui ne trouvent aucun travail.

dirab

- durable

dirant

- durant(e)

Si ni lamatenité, ni lavi dirant nou osi. (V. Coridun, Carn.)

S'il y a la maternité, il y a aussi notre vie durant.

diré¹

- durée

diré²

- durer

Pèsonn pa sav konnen tan sa diré. (G.H. Léotin, M.L.)

Personne ne sait combien de temps cela dura.

direk¹

- (r.) exact, exactement

Direk. Sé sa ki maladi'w. (G. Mauvois, Ant.)

Exactement. Voici ce qui te rend malade.

direk²

- directement

I rantré kaz-li direk pou rakonté madanm-li méchansté Lapen. (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Il rentra chez lui directement pour raconter à sa femme la méchanceté de Lapin.

direksion¹

- direction

Fok sa té rivé pou mwen té sav direksion lavi-mwen. (M.Th. Lung-Fou, 3.B.F.)

Il fallait que cela arrive pour que je sache quelle direction donner à ma vie.

direksion²

- (néol.) direction (responsabilité)

var. **ladireksion**

direktè

- directeur

Té ni yich direktè lékol adan lékol-la. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Dans cette école, il y avait des enfants de directeur d'école.

fém. **direktris**

direktiman¹

- (arch.) exactement

Sé direktiman sa man ka di'w la ! (R. Confiant, M.F.)

C'est exactement ce que je vous dis !

var. **direktèman, diektiman**

direktiman²

- voir *direk*²

direktris

- voir *direktè*

diri

- riz

exp. **diri dou** : riz au lait

ri diri, pléré lanti : (lit. *rire du riz, pleurer des lentilles*) qui rit aujourd'hui, pleurera demain

dirijan

- dirigeant

dirijé

- diriger (se)

Kapitèn Fonmi té ka dirijé yo. (I. Césaire, C. N. J.)

Capitaine Fourmi les dirigeait.

dis¹

- dix

Chak met karé asou latè-a ka sipòté pasé dis tòn. (S. Restog, Lam.)

Chaque mètre carré sur terre en supporte plus de dix tonnes.

var. **di**

dis²

- voir *diks*

diset

- dix-sept

disi

- (arch.) de ce

Disi jou lantou la Martinik, lanmè ka babiyé. (T. Léotin. L.L.)

De ce jour, autour de la Martinique, la mer gronde.

disidan

- résistant antillais (généralement de couleur) qui gagnait les îles de Sainte-Lucie et Dominique, pendant la guerre 1939-45, afin de rejoindre les Forces Françaises libres soit en Angleterre soit en Afrique du Nord.

disidans

- mouvement de résistance au régime vichyste de l'Amiral Robert pendant la guerre de 1939-45, (*dissidence* en F. R. A.)

« Aux Antilles, au temps de l'Amiral Robert, le mot à servi à désigner ceux qui refusant de se rallier à la Révolution Nationale, se sont réclamés d'autres mots d'ordre et en particulier ceux du Général de Gaulle. Le mot sous-entendait – d'après les fidèles du Maréchal Pétain qui semblent bien avoir été à l'origine de l'expression – que la nation entière s'était dans un premier temps ralliée au Maréchal et que par la suite, certains ont fait sécession, on fait d'autres choix politiques, ont choisi d'autres options. Il y a dans cette acception l'idée d'une rupture qui vient troubler un ordre établi, rompre un consensus général. Le mot a dû être employé très tôt pour désigner les gaullistes.

Aux Antilles, il se rapportait avant tout à ceux qui quittaient les territoires sous l'autorité de l'Amiral Robert, pour aller dans les îles anglaises s'engager dans les Forces Françaises Libres.

C'était là un sens restreint car, pour les pétainistes, étaient dissidents tous ceux qui faisaient acte de résistance au gouvernement... Les actes de résistance active ou passive au régime de l'Amiral Robert n'ont pas été rares. Le meilleur exemple est bien celui de ceux qui sont partis de la Guadeloupe ou de la Martinique pour aller combattre dans les rangs gaullistes. Le fait de se rendre à la Dominique ou à Sainte-Lucie pour aller s'engager dans les Forces Françaises Libres est, par définition, un acte de dissidence. »

(L. Abenon, D. A.)

Mé fo pa oubliyé lè 8 mé sé tan pou sonjé jenn jan ki pati an disidans. (Jid, Ant. N° 1195)

Mais il ne faut pas oublier que le 8 mai est le jour du souvenir des jeunes gens qui sont partis en dissidence.

var. **ladisidans**

disionnè

- dictionnaire

I té ni dikwa matjé an disionnè. (J-M. Rosier, Lk.)

Il y avait de quoi rédiger un dictionnaire.

var. **diksionnè**

disip

- disciple

disipé

- dissipé, turbulent

Met lékol ka lapidé timanmay disipé. (G. de Vassoigne, F. K.)

Les maîtres d'école lapident les enfants dissipés.

dis-joké

- (néol.) disque-jockey

Dis-joké, zot la pou fè swingé. (N. Rosette, O. L.N.)

Disques-jockeys, vous êtes là pour faire swinguer les gens.

disjonktè

- disjoncteur

Gadé wè es sé pa disjonktè-a ki ni an pwoblem.

Vérifie si le problème ne vient pas du disjoncteur.

diskalifié

- disqualifier

Yo diskalifié kok Lapen a é yo rann tout lajan sé pari-a. (M-Th, Lung-fou, C. C.)

Ils disqualifièrent le coq de Lapin et rendirent tous les paris.

disket

- (néol.) disquette

diskision

- discussion

An diskision mwen té ni épi an kanmarad. (M-Th, Lung-Fou, C. C.)

J'avais une discussion avec un camarade.

diskité

- discuter

Ek nou ké diskité divini péyi-nou. (Jala, A.T.K.P.)

Et nous discuterons de l'avenir de notre pays.

diskonvienn

- disconvenir

Joj réponn lamenm i pa ka diskonvienn.

Georges a aussitôt répondu qu'il n'en disconvient pas.

var. **diskonvini**

diskonvini

- voir *diskonvienn*

diskou

- discours

Epi i fè an ti diskou. (G.Gratiant, F.C.)

Puis il fit un petit discours.

syn. **plodari**

diskourè

- discoureur

Man kwè ou ka kouté diskourè tibwen twop.

Je crois que tu écoutes un peu trop les discoureurs.

diskouri

- discourir

Dépitè-tala ka pasé tan'y anni ka diskouri.

Ce député ne passe son temps qu'à discourir.

diskrésion

- discrétion

Mé si an vwayajè ki sav sa sa yé diskrésion... (G. Gratiant, F.C.)

Mais si un voyageur qui ce qu'est la discrétion...

disoud

- dissoudre

Gouvèwnè-a pwan an larété konmkwa "Le Parfait arroseur" disoud.

(G. Mauvois, K. L. K.)

Le Gouverneur prit un arrêté disant que "Le Parfait arroseur" était dissout.

dispansè

- dispensaire

An tan-tala, pa té djè ni doktè, fok té alé adan dispansè. (H. Bartéléry, T. A.)

A cette époque, il n'y avait guère de médecins, il fallait se rendre dans un dispensaire.

disparet¹

- disparaître

Tout mak lanfans-li épi lavi jenn jan'y té disparet. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Toutes traces de son enfance et de sa jeunesse avaient disparues.

exp. **disparet pwan'y** : il a disparu.

disparet²

- disparition

I pa té ka wè pies dot lesplikasion asou disparet-li. (H. Bartéléry, T. A.)

Il ne voyait aucune autre explication à sa disparition.

var. **disparision**

disparision

- voir *disparet*²

dispit

- dispute

syn. **bout-djel, ladjè**

dispité

- (se) disputer

Kan madanm èvek mouché an kolè ka dispité. (F. Marbot, Bamb.)

Lorsque monsieur et madame sont en colère et qu'ils se disputent.

disponib

- disponible

Toujou disponib lè ou té bizwen an ti lajan pou mété an poch-ou. (J.M. Rosier, An L.)

Toujours disponible quand vous aviez besoin de quelque argent de poche.

dispozé

- disposer

Los lasosiyé ké dispozé wè an mirak. (G.Gratiant, F.C.)

Lorsque la société sera disposée à accepter un miracle.

dispozision

- disposition

I fok ou pran dispozision pou mennen Sensè Kolson, ou sav i ped tet-li.

(M.Th.Lung-Fou, 3.B.F.)

Il faut que tu prennes des dispositions pour conduire Sincère à Colson, tu sais qu'il a perdu la tête.

distilatè

- distillatè

Apré 1932, tout ti distilatè milat pran fè.

Après 1932, tous les petits distillateurs mulâtres ont déperé.

distans

- distance

Pa ni distans adan an rev. (G.Gratiant, F.C.)

On ne peut prendre de la distance avec un rêve.

distendjé

- distinguer

Man té ka chaché distendjé pawol-li. (R. Confiant, Maris.)

Je cherchais à distinguer ses propos.

distilé

- distiller

distraksion

- distraction

distrè

- (se) distraire

Pou distrè kò'y, i desidé di pasé antravè lé zè pou alé kay zannimo.

(F. Kichenassamy, C.D.D)

Pour se distraire, il décida de traverser les airs afin de se rendre chez les animaux.

distré

- distrait

Toupatou kok-djenm-la ka rann distré. (R.Confiant, K.Y.)

Partout, les coqs de combat le rendaient distrait.

syn. **béfou, tet-anlè**

distribié

- distribuer

Ti Jan koumansé distribié tout machandiz-li. (I. Césaire, C. N.J.)

Ti Jean se mit à distribuer toute sa marchandise.

distribision

- distribution

Dépi si tan, i ka fè tou yonn distribision jwé. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Désormais, il assure seul la distribution des jouets.

distribitè¹

- distributeur

distribitè²

- (néol.) distributeur de billets de banque

dit

- dite

Kloch-la menm ki sonnen lanmes dit. (G. de Vassoigne, F. K.)

La cloche qui elle-même annonça que la messe était dite.

dité

- infusion médicinale créole

« Ce remède, le plus courant de la médecine créole, est en général assimilé à une infusion ; si, comme dans l'infusion, la plante utilisée est mise dans l'eau bouillante, cependant on ne fait pas de *dité* avec n'importe quelle plante ni pour n'importe quoi : *dité* est le remède des refroidissements, sa fonction est de réchauffer, c'est à dire qu'il devra être pris chaud mais également faite avec une plante « chaude », l'infusion d'une plante « rafraîchissante » n'est pas dité mais *tizann*, les plantes y sont plus concentrées : d'ailleurs, alors que *tizann* est pris sans mesure, il ne faut pas abuser de *dité*, qui est prescrit une ou deux fois par jour seulement. *Dité* est prescrit pour réchauffer le sang, mais aussi pour « fondre le sang » ; on le préconise pour les règles irrégulières, pour un accouchement difficile... Certaines recettes sont très complexes ; elles peuvent exiger de nombreuses plantes, jusqu'à une vingtaine ; des ingrédients divers comme des graines, du riz, des raisins sont ajoutés à la préparation ; dans une même préparation toutes les plantes n'ont pas le même traitement, certaines y sont bouillies, d'autres simplement infusées, certaines sont mises par poignée ; pour d'autres comme le *kokliko*, on ne met qu'une pétale. Dans la majorité des recettes, *dité* est additionné de sucre ou de miel qui sont réputés chauds et renforcent l'action de la boisson ».

E. Vilayleck (E. C.)

Epi fè an ti dité sitwon ba'y. (G. Mauvois, M.C.)

Et prépare lui une tisane au citron.

var. **dité-péyi**

exp. **fok pa pwan dité pou lafièw ki pa ta'w** (lit. *il ne faut pas boire de tisane pour une fièvre dont on n'est pas atteint*) : il ne faut pas prendre à son compte les problèmes d'autrui

diten

- thym

Nou ja ni zépis, ditén, mouton, kochon épi lapen. (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)

Nous avons déjà des épices, du thym, du mouton du cochon et du lapin.

dité-péyi

- (lit. *thé-pays*) voir *dité*

ditou

- du tout

ditoupa

- pas du tout

Kité alé ; ditoupa ! (Monchoachi, B.B.Z.)

Laissons aller les choses ; pas du tout !

divadjé

- divaguer

Lajalouzi ka fè moun divadjé. (N. Rosette, O. L.N.)

La jalousie fait divaguer les gens.

divalkasion

- (r.) divagation

Lespri Chaben té ped dan an sel divalkasion. (T.Léotin, O.L.)

L'esprit de Chabin s'était perdu dans une profonde divagation.

diven¹

- vin

diven²

- divin

Jòdi sé jou lanfan diven fet. (S. Restog, M.N.)

Aujourd'hui est le jour de naissance de l'enfant divin.

diverti

- (se) divertir

dives¹

- beaucoup de, pas mal de

Donnik, an péyi doubout magré dives mové van. (D. Boukman, Mig.)

La Dominique, un pays debout en dépit de beaucoup de vents contraires.

dives²

- divers

divinè

- devin

Sel rimed i té rété pou fè sé té fè vini divinè.

(R. Confiant, M. Lebielle, D. Damoison, G.M. P.)

Le seul remède qu'il lui restait, c'était de faire appel à un devin.

divinen

- deviner

Man ka divinen es i bon oben es i mové. (R. Confiant, M.F.)

Je devine s'il est bon ou mauvais.

divini¹

- devenir

Kelkanswa sa i divini, i pa key janmen wè soley ankò. (G. Mauvois, Ant.)

Quelque soit ce qu'il est devenu, il ne reverra plus jamais le soleil.

divini²

- futur, avenir, devenir

Mèyè i té katjilé anlè divini'y ek i té bokanté lidé. (R. Confiant, Maris.)

Peut-être qu'il avait réfléchi à son avenir et changé d'idée.

divizé¹

- (se) diviser, faire une division

Asé konté, miltipliyé, divizé sa ou ba. (J.F. Liénafa, Y. S.R.)

Cessez de compter, de multiplier, de diviser ce que vous donnez.

divizé²

- (se) diviser, mettre la division

Mésié, zot pa ka wè ki Bétjé-a ka éséyé divizé nou. (C. Boulard, Beur.)

Les amis, vous ne voyez pas que le Béké essaie de nous diviser..

divizib

- divisible

9 sé an chif ki divizib pa 3. (H. Atine, A.S.D.)

9 est un chiffre divisible par 3.

divizion¹

- divizion

divizion²

- division (sport)

divos

- voir *ladivos*

divosé

- divorcer

Ou mayé, ou divosé, ou kité fanm-ou dan bra. (N. Rosette, O. L.N.)

Vous vous êtes marié, vous avez divorcé, vous avez abandonné votre femme.

divwè¹

- devoir

Chaken tini yon divwè. (F. Marbot, Bamb.)

Chacun possède un devoir.

divwè²

- voir *davwa*

diyamet

- diamètre

Zié siklòn-la pé ni pabò 30 rivé jik 70 tjlomet diyamet.

(S. Restog, Lam.)

L'œil du cyclone peut avoir près de 30 jusqu'à 70 kilomètres de diamètre.

dizenn

- dizaine

An Milat kravaté-lennté pasé abò an Jip épi an dizenn dog alantou'y. (R. Confiant, Bitak.)

Un mulâtre en costume-cravate passa à bord d'une Jeep entouré d'une dizaine de nervis.

dja

- (r.) bondir, jaillir, sortir précipitamment

An viékò dja déwò-a, i rété i di : "Fanm, man té ka espéré pou'w." (R. Confiant, Maris.)

Un vieil homme jaillit au-dehors et déclara : "Femme, je vous attendais."

djab¹

- diable

Djab-la dèyè'y. (R. Nazaire, T. K.)

Le diable est à sa poursuite.

exp. **dépi an tan djab té tibolonm** : (lit. *depuis l'époque où le diable n'était qu'un gamin*)
depuis des lustres

djab²

- personnage du carnaval. (*diable rouge en F. R. A.*).

Ce déguisement magnifique et extraordinaire est difficile à réaliser et aussi à porter.

seuls quelques spécialistes arrivent à le faire. La tête lourde et encombrante est construite avec des peaux de bête (cabri ou mouton), d'une profusion de cornes qui jaillissent de toutes parts, qui sont peintes en couleurs différentes et par devant un masque hideux montrant les dents, pour lequel on utilise parfois le squelette de la mâchoire d'un poisson ou d'un animal quelconque, des nattes ou des crinières pendent de tous les côtés. La personne qui porte le masque doit respirer difficilement, non seulement à cause de l'incommodité du masque, mais aussi à cause de la chaleur naturelle qui existe sous le climat tropical, des mouvements qu'il se donne, parfois à travers une foule dense qui l'acclame. Cette tête surmonte un genre de salopette en toile rouge sur laquelle sont collés des centaines de petits miroirs qui scintillent à la lumière. Il y a aussi des quantités de grelots qui sont cousus sur le vêtement et qui tintent à ses moindres mouvements. Dans la partie postérieure, une longue queue garnie de grelots est fixée, que le diable déploie et fait tourner par moments ou qu'il s'enroule à la taille, à d'autres. » (M-Th. Lung-Fou, C. A.)

djab³

- as, personne très douée

djabalapté

- (r.) travailler la terre, labourer

I té ka djabalapté tè'y toujou anlè mòn-la. (R. Confiant, Maris.)

Il labourait encore son terrain en haut de la colline.

djabet

- diabète

djabétik

- diabétique

Sé pa djabétik misié djabétik ? (T. Léotin, L. E.)

N'est-il donc pas diabétique ?

djab-lanmè

- esprit marin

« Bien qu'aujourd'hui, modernité et acculturation obligent, fort diffuses et imprécises, certaines croyances relatives à de mauvais esprits hantant les abysses marins sont encore

présentes chez les plus âgés. Réunies sous le terme générique de « Djab-lanmè » (Diables de mer), ces entités n'ont pas en Martinique de forme ni d'attributs précis si ce n'est qu'ils semblent se caractériser par une activité consistant essentiellement à entraîner la perte du matériel de pêche, le naufrage des embarcations et la mort des pêcheurs. Elles peuvent être décrites comme de très gros « poissons-cachalots », raies-manta etc. qui surgissant sous le canot le renverserait d'un seul coup de queue. Elles peuvent également prendre la forme de petites tornades qui engloutiraient les embarcations. » (T. L'Etang, Caribena n° 1)

djables

- diablesse

« Femme fatale portant robe longue qui dissimule un pied de bouc, cette apparition de rêve surgit la nuit à un endroit désert et propose au passant ses services amoureux, telle Circé ensorcelant Ulysse. Celui qui succombe au charme ne manque pas d'être précipité du haut d'une falaise. Quelques rescapés narrent son rire démoniaque, le « voum-tac » caractéristique de son pas, sa voix nasillarde, quand pris de doute, ils ont allumé une cigarette, dont la belle créature redoute la fumée. » (H. Migerel, M. Z.)

var. **ladjables**

djabloten

- diablottin

I kriyé tout djab kanmarad-li épi tout djabloten, é yo koumansé fè lafimen.

(M-Th. Lung Fou, C. C.)

Il appela tous ses amis diables et diablottins pour qu'ils fassent de la fumée.

djab-soud

- diable en boîte ; beau diable

Epi djoubaké kon djab-soud pou mwens ki dé fran. (G.H.Léotin, M.L.)

Puis travailler comme un beau diable pour moins que deux francs.

djab-wouj

- diable rouge (personnage du carnaval qui parcourt les rues le mardi-gras. Entièrement vêtu de rouge vif, la tête recouverte d'une capuche, il arbore une longue queue également rouge).

Photo : http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/djab_wouj.php

djanbel

- (arch.) plein de vivacité ; affriolant

I chansé i té jwenn an ti lachè fré ek djanbel kon sa a laj-la i té ni a. (R. Confiant, K. Y.)

Il avait de la chance d'avoir rencontré, à son âge, une chair aussi fraîche et pleine de vivacité.

djandjanmanfoudjan

- (arch.) perpète-les-oies

Konsidré man té nan djandjanmanfoudjan. (R. Confiant, Maris.)

Comme si je me trouvais à perpète-les-oies.

django

- (iron.) personne qui adopte un style cow-boy (*Django* est le nom d'un célèbre héros de western des années 60-70)

djandoumé

- voir *bankoulélé*¹ et ²

djapanna

- plante médicinale

« *Djapanna*, plante originaire de l'Amérique du Sud, très populaire pour les refroidissements mais aussi contre les morsures de serpent et les maux d'estomac. Elle peut être prise en infusion mais également mise à macérer dans du rhum comme boisson fortifiante. »

(E. Vilayleck, E. C.)

djaré

- diarrhée

syn. **lakakrel, kakarel, ladjidjit, djidjit, vavit**

djaz¹

- jazz

Ou ni moun ka di'w sa sé djaz. (G. Mauvois, Ov.)

Vous avez des gens qui vous disent que c'est du jazz.

djaz²

- (arch.) orchestre

Pou mété doubout an ti djaz ki té ka fè mizik chouval-bwa. (G-H. Léotin, M. L.)

Afin de mettre sur pied un petit orchestre qui jouerait de la musique de manège de chevaux de bois.

djé

- gai

Pas sé té an ti gason sé sa ki té dous épi djé, dann ! (G.H.Léotin, M.L.)

Parce qu'il était un petit garçon extrêmement gentil, vous m'entendez !

djé

- guère

Sé té an ti-manmay ki pa djé té ka palé. (I. et H. Cadore, Vln.)

C'était un enfant qui ne parlait guère.

djè¹

- guère

Djè²

- guerre (utilisé seulement dans l'expression *an djè épi an moun* : en bisbille avec quelqu'un)

Ou toujou an djè épi pè Liben ? (R. Confiant, Maris.)

Es-tu toujours en bisbille avec le père Lubin ?

djel¹

- gueule ; bouche

var. **djol**

exp. **ni djel dou** : être gourmand

ritounen djel kalé : revenir bredouille

ba djel-ou lè : (lit. *donner de l'air à sa bouche*) bavarder sans trêve

djel-li woz kon bonda makak anflamé : il a les lèvres épaisses et roses

lonjé djel : faire la moue ; faire la gueule

djel²

- orée, ouverture, bord

Chato-Pay sé an kalté mang ki nan djel lanmè-a. (R. Confiant, Maris.)

Château-Paille est une espèce de mangrove qui se trouve à l'orée de la mer.

djel-dou

- être un fin gourmet

Lè vòlè ni djol-dou, i ni ka vòlè sa ki ta'y. (J-F. Liénafa, M. M.)

Quand un voleur se veut un fin gourmet, il n'a qu'à voler ce qui lui appartient.

djélé¹

- gueuler

djélé²

- coup de gueule

djel-poliyis

- gueule de cochon salé

syn. **koukoun-chabin**

djenbo

- chauve-souris cavernicole comestible

syn. **matjuit**

djendjen

- bêtise

Sé pa chimen moun ka fè djendjen. (J-C, Corbin, G. Luce, S. Restog, T. P. P.)

C'est pas la voie des gens qui font des bêtises.

djenga

- voir *jenga*

djengé

- (r.) poireauter

I la yen ki pou fè moun djengé. (G. Mauvois, M. C.)

Il ne sert qu'à faire les gens poireauter.

djengolé

- voir *denngolé*

djenm

- vigoureux, en pleine forme
Tout lajounen-an mwen té djenn toubannman. (S. Beckett, L.K.G.)
Toute la journée, je me suis senti en pleine forme.

djenn-dan

- (néol.) gencive
Bazou kalé ka voyé tjim ka swé laswè tout djenn-dan déwò. (Jean Bernabé, Matin.)
Naseaux retroussés qui écument ruisselants de sueur toutes dents dehors.
syn. **jansiv**

djenn-djenn-fou

- endroit situé en haute mer entre la Martinique et la Dominique où les pêcheurs des deux pays, qui se disputent sur le tracé de la frontière, capturent des tortues (vient du nom de la région du Vietnam, Dien-Bien Phu, où l'armée française fut vaincue par le Viêt-Cong)

djenn-do

- blue-jeans (lit. *gaine du dos*)
var. **genn-do**
syn. **djin**

djentlèmann

- gentleman
An djentlèmann kon'y té key fè an bagay ki si lach ? (G. Mauvois, M.M.)
Un gentleman comme lui aurait fait quelque chose d'aussi malhonnête ?
var. **eskwaya**

djep

- guêpe
Jalouzi sé djep. (D.Boukman, Z.P.)
La jalousie est une guêpe.

djéri

- guérir
djérié¹
• guerrier, combatif, vaillant

djérié²

- guerrier, combattant
Sé li, djérié-tala, flanbo'y a lanmen'y. (G.Mauvois, Ant.)
C'est lui, ce guerrier, son flambeau à la main.

djérisè

- guérisseur
I té tann palé an Neg o Fanswa yo krié Diwolen, ki té an djérisè enternasional.
(G-H. Léotin, M. V.)
Il avait entendu parler d'un type du François, nommé Durolin, qui était un guérisseur de grand renom.

djérit

- guérite
Makak té ka rété lakay an moun, adan an ti djérit yo té kloué wo asou an piébwa. (G. Mauvois, K. L. K.)
Macaque habitait chez quelqu'un, dans une petite guérite qui se trouvait clouée tout en haut d'un arbre.

djérizon

- guérison
I ka jik ba moun ka fè sik djérizon. (T. Léotin, L.L.)
Il guérit même ceux qui ont le diabète.

djété

- gaité
Nwel-la sé tou sa, sé djété, sé lajwa. (M.Lebielle, F.N.)
Noël c'est tout cela, c'est la gaieté, la joie.

var. **ladjété**

djez

- prestance, élégance

Falé an té la pou té wè djez maché'y. (Joby Bernabé, Konm.)

Il fallait être là pour voir la prestance de sa démarche.

djézè

- élégant, plein de prestance

djid

- guide

Sèten Karayib ki té ka sèvi yo djid anlè lanmè... (H.Atine, A.S.D.)

Certains Caraïbes qui leur servaient de guide sur la mer...

var. **gid**

djidjit

- voir *ladjidjit*

djigilop

- disparaîs !

var. **djilop**

djikanm

- robuste, solide, vigoureux

Sé neg koklez ki la, sé pa moun ki djikanm. (R.Confiant, K.Y.)

Ce sont des nègres faiblards, pas des gens robustes.

djilop

- voir *djigilop*

djin¹

- gin

Fanm-la pa té konnet bwè djin. (V.C., C.)

La femme ne savait pas boire le djin.

djin²

- (néol.) voir *djenn-do*

djinen¹

- (arch.) Afrique

Dépi an tan neg kité Djinen. (Monchoachi, B.B.Z.)

Depuis l'époque où les nègres ont quitté l'Afrique.

var. **ginen, l'Afrik-Ginen**

djinen²

- (néol.) Guinée

djip

- jeep

djistav

- gustave

Si ou wè Djistav mandé malpwop-tala divos. (T. Léotin, L. E.)

Si jamais Gustave demande le divorce à cette salope.

var. **gistav**

djiyon

- mauvais sort, mauvais esprit ; déveine, malchance, guigne

Dapré Jéwoniz, an djiyon té ka tizonnen fanmi Béyatriis. (T.Léotin, O.L.)

Selon Geronise, un mauvais esprit tourmentait la famille de Béatrice.

var. **lagiyonn**

djiyonnen¹

- être victime d'un mauvais sort ; faire subir un mauvais sort à quelqu'un

djiyonnen²

- tarauder

Sa i té fet an tan i té piti té ka déviré djiyonnen lespri'y. (T. Léotin, L. E.)

Ce qui s'était passé lorsqu'elle était enfant revenait lui tarauder l'esprit.

djo

- jo (diminutif de Georges)
Djo, gadé sa ! (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Jo, regarde ça !

djob¹

- travail occasionnel, travail au noir

« En dehors et en dessous du circuit économique officiel, mais aussi en son cœur même, s'est constituée une véritable économie parallèle qui, à travers des écheveaux complexes de réseaux sociaux, permet des formes multiples d'échanges réciproques et de prestations mutuelles. L'impossibilité ou l'incapacité du secteur moderne, issu du statut départemental, d'absorber l'ensemble des activités traditionnelles en vue de marginalisation avancée et, par-là même, les surplus de main-d'œuvre dégagés, a favorisé le développement d'un secteur qualifié d'intermédiaire ou encore de non-structuré (notamment dans les zones urbaines) autour des activités principales suivantes : artisanat, commerce, prestations de services. Ce secteur utilise des outillages propres au secteur moderne et appelle parfois un certain capital. Cependant, il fonctionne hors des réglementations salariales appliquées dans le secteur moderne. Activités domestiques, petite production livrée au marché, services de voisinage, troc, travail « au noir », représentent autant de facettes imbriquées de cette logique économique informelle. »

(F. Constant, Retraite F.)

An jou bonmaten, konpè Lapen alé twouvé Lion é i mandé'y ba'y fè nenpot ki djob.

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Un matin, compère Lapin alla trouver Lion et lui demanda de lui offrir n'importe quel travail occasionnel.

djob²

- travail, tâche pénible

djobè

- portefaix

I té simié kriyé vié pè Firmen pou ba'y an pal oben péyé tjek djobè. (R. Confiant, K.Y.)

Il aurait préféré appeler le vieux Firmin afin que ce dernier l'aide ou alors payer quelque portefaix.

djobé

- travailler occasionnellement

djok

- fort, vigoureux, résistant

djokmann

- (néol.) homme fort, vaillant

I santi falé i té pwan fwansé'y, magré i pa té djokmann pies koté-tala. (G.H.Léotin, M.L.)

Il ressentit le besoin d'avoir recours au français bien qu'il ne fût pas vaillant dans l'utilisation de cette langue.

djòkok

- petit poisson sans valeur

Kon sa nou kay moli tibren anlè souskay djòkok-la. (R. Loiseau, Latit)

Comme ça, on se farcira moins de soupe de petits poissons.

djokté

- (néol.) vigueur

Lapo mwen sé li ki létof djokté-mwen. (T. Léotin, L. L.)

Ma peau est l'étendard de ma vigueur.

djol

- voir *djel*

djol-bè

- personne qui zozote (lit. *gueule de beurre*)

djol-fò

- fort en gueule

Ki pa té ni labitid fè djol-fò anlè pon moun. (R. Confiant, K.Y.)

Qui n'avait pas l'habitude de faire le fort en gueule devant qui ce soit.

djol-maré

- moue

Poutji direktè-a ni an djol-maré jòdi-a ?

Pourquoi le directeur fait-il la moue aujourd'hui ?

djonmpi

- clochard, drogué (ang. *zumbi*)

djòn

- (arg.) n'existe que dans l'expression « doubout an pié Djòn »
(lit. *se mettre debout au pied de John* qui signifie « se tenir au garde-à-vous »,
« à tenir les doigts sur la couture du pantalon »)

djonn

- uniquement dans l'expression *vini an pié Djonn* qui signifie venir à Canossa
(lit. *venir aux pieds de John*)

djòsol

- (rar.) muet

Apré sa, Doudou té toujou fèmen asou kò'y, i té vin djòsol. (G.H.Léotin, M.L.)

Après cela, Doudou était toujours renfermé sur lui, il était devenu muet.

djoubak¹

- (arch.) travail pénible, (néo.) travail

Lè ou wè yo té ka mandé'y ki kalté djoubak i té ka fè. (R.Confiant, Bitak.)

Quand on lui demandait quel travail il faisait.

syn. **travay, djob**

djoubak²

- dispute

Man Chomil risivwè'y mal. Djoubak pété. (G. Mauvois, M.C.)

Madame Chomule l'a mal reçu. Une dispute a éclaté.

djoubaké¹

- travailler dur

Lè manman Adliz té fini djoubaké nan chan kann-lan kon sa pawol-li té ralba.

(R. Confiant, Maris.)

Lorsque la mère d'Adelise avait fini de travailler dur dans les champs, sa parole était rare.

djoubaké²

- se démener, se débattre

djoubakwa

- (néol.) laboratoire

djoubap

- dispute

Touloug, péchè Sent-Lisi ek péchè Martinik ka pété djoubap. (J. Massolin, N. K. M.)

Sans arrêt, les pêcheurs de Sainte-Lucie et de Martinique ont des disputes entre eux.

syn. **ladjè, tren**

djouk¹

- (arch.) joug

djouk²

- voir *zesklav*

djouk³

- onomatopée exprimant le bruit que fait un objet pointu ou une arme effilée au moment de son utilisation

djouk⁴

- shoot avec la pointe du pied (au football)

djouké¹

- (arch.) mettre un joug à un animal

djouké²

- réduire à l'état de valet ou d'esclave

(néol.) esclave

dlo¹

- eau

I té bouzwen'y menm manniè kon dlo. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Elle lui était aussi nécessaire que l'eau.

var. **glo**

exp. **dlo-lizinen** : rhum (Monchoachi, B.B.Z.)

dlo monté mòn : noix de coco

gwo dlo : chaudes larmes

lot bò dlo (lit. *de l'autre côté des eaux*) : en France

fè dlo santi an zié an moun (lit. *faire des larmes jaillir des yeux de quelqu'un*) causer du chagrin à quelqu'un

dlo²

- larme (uniquement quand ce mot est associé à *zié*)

dlo³

- eau ensorcelée

exp. **ba moun bwè an dlo** : donner à quelqu'un à boire de l'eau ensorcelée

dlo-dan-nonm¹

- pleutre

Ba'y, i té dlo-dan-nonm magrésì pon moun pa té ka pansé sa oliwon'y. (R.Confiant, Bitak.)

Selon lui, il était un pleutre même si personne autour de lui n'avait une telle opinion.

dlo-dan-nonm²

- duodénum

Ba'y tibwen dlo-dan-nonm. (G. Mauvois, M. C.)

Donne-lui un peu de duodénum.

dlo-koukoun

- eau ayant servi à la toilette intime d'une femme et qui est censé attacher à jamais à cette dernière l'homme qui la boit (lit. *eau de vagin*)

dlo-pléré

- pleur, larme

Dlo-pléré chech ki té anlè ponm-fidji'y té ka fè'y sanm an mas lendi-gra.

(R. Confiant, Maris.)

Les larmes sèches qui s'étaient sur ses joues lui donnaient l'air d'un masque du lundi-gras.

var. **dlo-zié**

dlo-zié

- (r.) larme, pleurs

Tout sé esklav-la anni disparet san mimiré, san an dlo-zié koulé. (I. et H. Cadoré, Av.)

Tous les esclaves disparurent sans un murmure, sans une larme.

var. **dlo-pléré**

do

- dos

Ou pa té paré kitè'y pozé zel lanmò'y an do'w. (T.Léotin, O.L.)

Tu n'étais pas prêt à le laisser poser sa main de mort sur ton dos.

exp. **jik dèyè do Bondié** : à perpète les oies

fè do ba : courber l'échine ; faire le dos rond

dobann

- (arch.) pot de chambre (d'Aubagne)

Mwen désann Sen-Piè chèché dobann. (V.Coridun, Carn.)

Je suis descendu à Saint-Pierre chercher des pots de chambre.

syn. **pot-chanm, batjé**

dodin

- (ayt.) berceuse

I té asiz san brennen adan dodin-li a. (I. et H. Cadoré, Av.)

Il se tenait assis, immobile, dans sa berceuse.

syn. **bersez**

dodo

- (langage enfantin) faire dodo

Dodo, inosan, dodo ! (V.Coridun., Carn.)

Dors, innocent, dors !

dog¹

- (arg.) sbire, nervis

San pran men épi viékò-a ni épi pies dog-li. (G-H. Léotin, M. V.)

Sans s'occuper du vieil homme, ni de ses sbires.

syn. **labann-red**

dog²

- (arg.) fier-à-bras

Sé pòtré-a Odjis tiré a té pé sèvi pou kondané an dog ki té ni an dizenn jenn ti fi (ki pa jenn-fi ankò) ka travay ba'y. (Jid, Ant. n° 1200)

Les photos qu'Auguste a tirées auraient pu servir à faire condamner un fier-à-bras pour lequel une dizaine de filles (qui n'étaient plus des jeunes filles) faisaient le trottoir.

dokazion

- d'occasion

Vié bradjak-tala, i achte'y dokazion. (V. Placol, D.J.)

Il a acheté ce vieux tacot d'occasion.

dokè

- voir *dotjè*

dokiman

- document

Pas man pratikman pa té ni sipò, pies dokiman. (H. Atine, A.S.D.)

Parce que je n'avais pratiquement pas de support, aucun document.

var. **dotjiman**

do-koukoun

- gros vagin

var. **lapo-koukoun**

doktè¹

- médecin

Ni dé doktè ki di mwen ki, an tan lontan... (R. Confiant, M.F.)

Il y a des médecins qui m'ont dit qu'autrefois...

doktè²

- (iron.) savant

Si ou lé wè an neg doktè. (F. Thaly, L.I.)

Si vous voulez voir un nègre savant.

doktè-lestonmak

- stomatologue

doktè-tet

- psychiatre

doktè-timanmay

- pédiatre

Yonn adan sé dé gran frè'y la té avoka, lot-la doktè-timanmay.

(I et H. Cadoré, Vln.)

L'un de ses deux frères aînés était avocat, l'autre pédiatre.

doktè-zié

- ophtalmologue

doktrinè

- doctrinaire

dola

- dollar

An vié pè soulié ka kouté dola. (N. Rosette, O. L.N.)

Une simple paire de chaussures vaut beaucoup de dollars.

do-lanmen

- gifle, claque

syn. **kalot**

domaj

- dommage
Fouk sa domaj, an bel ti fi kon sa, si bien abiyé, i ni an sel koté zanno an zorey-li.
(H. Bartéléry, T. A.)
Comme c'est dommage qu'une si belle fille, si bien habillée, n'ai qu'un seul côté d'anneaux aux oreilles.

domajab

- (néol.) dommageable

do-mandolin

- sexe de la femme
exp. **bonbé kon an do-mandolin** : extrêmement bombé

domenn

- domaine
Kolson ek Karolin té ka viv bien adan domenn misié Karantéki.
(F. Kichenassamy, C.D.D.)
Colson et Caroline vivaient heureux dans le domaine de Monsieur Karantécu.

domestik

- domestique
Sé domestik-la konprann ni an bagay ki té ka kloché. (M-Th. Lung, Fou, C. C.)
Les domestiques comprirent qu'il y a quelque chose qui cloche.

doméyis

- dorméus (prénom masculin créole, symbole du coureur de jupons)
Mi sé kon sa Doméyis épi Don Jan, yo débatjé nan péyi-a. (R. Davidas, Ch.)
Voici comment Dorméus et Don Juan ont débarqué dans le pays.

dòmi¹

- dormir
Chien japé tout lannuit, anpéché moun dòmi. (Monchoachi, B.B.Z.)
Les chiens aboyèrent toute la nuit, empêchent les gens de dormir.
exp. **ay dòmi !** : va (allez) te (vous) faire voir !

dòmi²

- sommeil somme
Mandé an ti dòmi isiya. (C. Colombo, T. J. M. L.)
Demande à faire un petit somme ici.

dòmi³

- hébergement
Mandé an ti dòmi isiya. (C. Colombo, T. J. M. L.)
Demande un hébergement ici.

dòmi-déwò

- (r.) voir *mal-zorey*

dominasion

- domination

dominatè

- dominateur

dominé

- (se) dominer
Fi-a dominé'y. Ou sav fanm toujou ni lavantaj asou nonm. (I. Césaire, C. N.J.)
La fille le domina. Vous savez les femmes prennent toujours l'avantage sur les hommes.

domino¹

- domino
Chef frapè domino nan kaz-a-wonm lan. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Grand frappeur de domino au bistrot.

domino²

- terme désignant, dans la vannerie caraïbe, une manière particulière d'agencer les dessins
« Le *domino* classique est l'assemblage de séries de brins noirs et blancs cloisonnés et décalés d'une rangée à l'autre : les montants blancs et noirs (parfois rouges) alternent trois par trois, tandis que les brins présentent une succession de bandes limitées par la juxtaposition de deux brins de

même couleur, ce qui a pour effet de renverser le cycle d'alternance des brins du noir au blanc. »
(S. Pharand, V. C.)

dominik¹

- dominique (prénom)

dominik²

- voir *donnik*

dominitjen¹

- dominiquais (habitant de l'île de la Dominique)

fém. **dominitjèn**

dominitjen²

- dominicain (habitant l'île de Saint-Domingue)

fém. **dominitjèn**

var. **sen-domeng**

dominitjèn

- voir *dominitjen*

do-mòn

- (litt. dos du morne) flanc de colline

Pran woch ek kouri jik an do-mòn lan zot ka wè laba-a. (G.Mauvois, Ant.)

Prenez des pierres et courez derrière la colline que vous voyez là-bas.

don¹

- don (pouvoir)

Yo té ka ped don-an. (H.Atine, A.S.D.)

Elles perdaient le don.

don²

- don (cadeau)

donnik

- île de la Dominique (située entre la Guadeloupe et la Martinique)

Ou té ka pé wè'y ka manjé gounouy Donnik. (T. Léotin, L.L.)

On pouvait déjà la voir en train de manger des grenouilles de la Dominique.

dontokel

- voir *dontotjel*

dontotjel

- (arch.) dont

Esepté si ou ba mwen an titim dontotjel mwen pé ké sa réponn. (I. et H. Cadoré, Mat.)

Sauf si tu me poses une devinette à laquelle je ne saurai répondre.

var. **dontokel**

dorad

- daurade. N. Sc. *Coryphaena sp.*

Volan épi dorad kay fè siwawa. (R. Loiseau, Lt)

Il y aura profusion de poissons-volant et de daurades.

doré

- doré

Anfen mi wou, bel zié pou an jounen doré. (G. Mauvois, Ant.)

Te voilà enfin, beau regard pour une journée dorée.

exp. **chabin doré** : métisse de Noir et de Blanc aux cheveux jaunes ou roux

dori

- dorure

dosié¹

- dossier (appui)

I ka vwéyé tet-li pa dèyè anlè dosié fotey-la. (S. Beckett, J.B.)

Il renverse la tête en arrière sur le dossier de son fauteuil.

dosié²

- dossier (document)

Man la ka préparé dosié-mwen. (T. Léotin, L. E.)

Je suis en train de préparer mes dossiers.

dosil

- docile

I pansé kè Mouton, ki té dé bet dosil, té kay pé fè lafè. (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Il pensa que les moutons, qui étaient des bêtes dociles, feraient l'affaire.

dot¹

- d'autres

Ké ni dot frè pou vini jwenn mwen. (Joby Bernabé, Konm.)

D'autres frères viendront me rejoindre.

dot²

- encore, davantage

dotan

- d'autant (que)

Dotan létè, sé sa ka pri difé. (T. Léotin, L. L.)

D'autant que l'éther s'enflamme très vite.

dotjè

- docker

« **Ga léta Sina, wi !** » **Sonson, an dotjè, rété i plenn kò'y.** (R. Confiant, Maris.)

« Regardez-moi dans quel état se trouve Cinna » se plaignit Sonson, un docker.

var. **dokè**

dou¹

- doux

A ! Siwo, fanm Sen-Piè dou. (N. Rosette, O. L.N.)

A ! Mon dieu, que les femmes de Saint-Pierre sont douces.

dou²

- sucré

syn. **sikré**

dou³

- trop mûr

Nenpot lè, i pé chapé-tonbé kon an friyapen dou. (Jid, Ant. n° 1194)

N'importe quand, il peut tomber comme un fruit à pain trop mûr.

dou⁴

- doucereux.

doub

- double

Akouchez-la ni donk an doub pouvwa. (H. Atine, A.S.D.)

L'accoucheuse a donc un double pouvoir.

doublaj

- mystification

doublé¹

- doubler, dépasser

I doublé jenn fi a. (I. Césaire, C. N.J)

I doubla la jeune fille.

doublé²

- redoubler

doublé³

- tromper, mystifier

doublè

- mystificateur

I té bodzè, kourè, baladè, kaliè, sédiktè, doublè. (R. Davidas, Ch.)

Il était élégant, coureur, trompeur, baiseur, séducteur, mystificateur.

doubli

- doublure

Bel rad kréyol an gad-wob lidé, bel doubli lavivans. (G. Luce, M. P.)

Beau vêtements creoles dans la garde-robe des idées, belles doublures de la volupté.

doubout¹

- être debout, se mettre debout

Sa zot ka atann pou doubout ? (C. Boulard, Beaur.)

Qu'attendez-vous pour vous mettre debout ?

doubout²

- debout

Papa'y té ka mandé manman'y fini rakonté'y kont ki té ka ba'w landòmi tou doubout. (I. et H. Cadore, Vln.)

Son père demandait à sa mère de lui terminer la récitation des contes à dormir debout.

doub-sis

- double six

exp. **boudé kon an doub-sis** : être extrêmement boudé

douch

- douche

Pa benyen oben pa pran douch. (S. Restog, Lam.)

Ne pas se baigner ou ne pas prendre de douche.

douché

- (se) doucher

doudou¹

- chéri (e) ; amoureux (se)

Enben, fè'y tann li, doudou. (G. Mauvois, M.M.)

Eh bien, fais le lui entendre, chérie.

doudou²

- (arch.) voir *kosol*

doukou

- (gwd.) voir *dékou*

doukwé

- de quoi

Ni doukwé fè avòté yon fanm gwos ki sré gadé li. (F. Marbot, Bamb.)

Il y aurait de quoi faire avorter une femme enceinte si elle le voyait.

doulè

- douleur

San ou konprann poutji an doulè té ka pri difé nan tjà'w. (J.M. Rosier, An L.)

Sans que tu comprennes pourquoi une douleur t'enflammait le cœur.

doum

- bassin de rivière très profond ; cascade (ang. *dam*)

dou-manman

- euphorie, atmosphère joyeuse

Alis, ti bonn-lan ki té ka fè lavésel-la adan latjuizin-lan, pa chapé anba dou-manman taa.

(K. Mansfield, L. L.)

Alice, la petite servante qui faisait la vaisselle à la cuisine, n'échapa pas à cette euphorie.

doumbédoum¹

- sorte de tambour à deux peaux, chacune placée à chaque extrémité de l'instrument

syn. **tanbou dé bonda, tanbou chouval-bwa**

doumbédoum²

- doum (onomatopée exprimant le battement du tambour)

Doumbédoum-doumbédoum, tou lézanné asou plas-la, chouval-bwa ka kouri bwabwa.

(Monchoachi, B.B.Z.)

Doum-doum, chaque année sur la place, les chevaux de bois font le pantin.

dous¹

- voir *dou*¹

exp. **mété kò'w dous !** (arg.) : calme-toi un peu !

dous²

- voir *dou*²

dous³

- plaisir ; douceur

dous⁴

- couci-couça (dans l'expression *tou dous*)
Mafi, sa ka alé tou dous. (I. Césaire, C. N.J.)
Mon fils, cela va couci-couça.

dousè

- douceur
Lodè épi dousè sé yanm nennenn-li a. (G. H. Léotin, M.L.)
L'odeur et la douceur des ignames de sa grand-mère.

dousi¹

- sucrer
Dlo dousi, dlo babad, dlo koko fwapé. (M. Lebielle, F.N.)
Eau sucrée, eau d'arrow-root, eau de noix de coco à demi glacée.
syn. **sikré**

dousi²

- adoucir

dousin

- expérience
Pou sa ki konnet sa sa yé ki dousin anba zanma kann ! (Joby Bernabé, Konm.)
Pour ceux qui ont déjà fait l'expérience des feuilles de canne effilées !

dousinaj

- voir *dousinay*

dousinay

- plaisir, jouissance
Man anki santi an kalté dousinay ka anni trapé mwen pa chivé. (R. Confiant, Maris.)
J'ai senti une sorte de jouissance qui me saisit par les cheveux.

dousiné

- prendre du plaisir
Nonm ki ka drivé, ka anmizé, ka dousiné. (R. Davidas, Ch.)
Les hommes qui vont et viennent, s'amuse, prennent leur plaisir.

dousinè

- profiteur, jouisseur, hédoniste

dousinen

- voir *dousiné*

douslet

- confiserie créole (*doucelette* en F.R.A.) à base de noix de coco sec mélangée à du lait frais et du sucre de canne

dousman

- doucement
Ti Jan di'y tou dousman : « Frè, man di'w pé djel-ou ». (I. Césaire, C. N.J.)
Ti Jean lui dit tout doucement : « Frère, ferme ta gueule ».
var. **aladous**

douvan¹

- devant
Chak fwa yo pasé douvan vié kay pay mwen an. (S. Restog, T.P.P.)
Chaque fois qu'ils passent devant ma vieille case en paille.
exp. **alé douvan** : aller de l'avant
Kréyol pou alé douvan. (J-C. Corbin, S. Restog, TPP.)
Le créole afin d'aller de l'avant.

douvan²

- devant, ; avant

Ou pòkò pwopté douvan loto-a.

Tu n'as pas encore nettoyé l'avant de la voiture.

douvan³

- voir *douvan-douvan*

douvan-dèyè¹

- à l'envers

Pou lè ou konprann-di ou ja fè chimen, sé pi douvan-dèyè ou pi douvan-dèyè.

(Joby. Bernabé, B.Z.)

Pour qu'au moment où tu crois avoir fais du chemin, tu te retrouves encore plus en arrière.

douvan-dèyè²

- de tous côtés

An tòbok pou débaré jou, pou gadé douvan-dèyè. (Monchoachi, K.L.)

Une chiquenaude pour ouvrir le chemin au jour, pour regarder de tous côtés.

douvan-douvan

- en pointe, à l'avant-garde ; plein de vivacité

Sizet, ki toujou douvan-douvan, di'y : "Man ka monté milé kant-é-kant épi papa-mwen".

(H. Bartéléry, T. A.)

Suzette, toujours pleine de vivacité, lui fit : "Je monte à dos de mulet aux côtés de mon père."

var. **douvan**

douvan-jou

- aube, lever du jour (*devant-jour* en F.R.A.)

Lé ou lé douvan-jou baré nou isiya, ébé bondié ! (R.Confiant, K.Y.)

Tu veux que le lever du jour nous surprenne ici ou quoi !

douvan-tet

- front

Douvan-tet li té ni dis mil pli. (R.Confiant, K.Y.)

Son front était incroyablement plissé.

var. *fwon-tet*

syn. **fon, fwon**

douyet¹

- (arch.) robe créole (*douillette* en F.R.A.)

« La plupart des femmes portent de lourds fardeaux sur leur tête, en colportant des fruits, des légumes, des gâteaux, des mets tout cuits. Elles sont très simplement vêtues d'une seule robe de couleur vive, ou *douillette*, qui tombe du cou aux pieds, très longue mais retroussée en général de façon à coller étroitement au corps, et à laisser les jambes nues parfaitement libres. »

(L. Hearn, V. T.)

douyet²

- douillet

douze

- douze

Adan an ti moman, douze jandam anni rivé épi dé kalté fizi, manmay. (C. Boulard, Beur.)

En un rien de temps, douze gendarmes sont arrivés avec des fulsils impressionnants, les amis.

douzenn

- douzaine

Nou tiré an douzenn kou anlè. (G.Gratiant, F.K.Z.)

Nous avons tiré une douzaine de coups en l'air.

douziem

- douzième

Wozalien té dwet anlè douziem kout sek li jou-tala. (R.Confiant, K.Y.)

Rosalien devait en être à son douzième punch ce jour-là.

dowlis

- incubé

« Directement investi de fantasmes sexuels, il y a surtout le toujours très actuel *dowliss*, ou l'homme au bâton, qui, dit-on, se glisse la nuit dans le lit des femmes après avoir endormi d'un

sommeil lisse le reste de la maisonnée, et qui repart, toutes jouissances accomplies, avant le lever du jour.

L'expression « faire *dowliss* » veut dire partager invisible la couche d'une femme, croyance très utilisée dans les campagnes par les filles qui désirent cacher un amoureux. Le *dowliss* peut être de sexe féminin, dans une société où l'homosexualité est socialement prohibée. Homme ou femme, incubé ou succube, il a la vie dure comme en témoigne, de nos jours, ce prêtre martiniquais spécialisé dans les moyens de protection contre lui... Selon la légende, le *dowliss*, toujours noir et d'aspect monstrueux, s'enduit de graisse et de soufre, et ouvre la porte des maisons à l'aide d'une simple parole magique. On dit qu'il s'attaque surtout aux femmes jeunes et prétentieuses. Dans la maison, pour s'en protéger, on recommande : des ciseaux en croix, des images pieuses entourées de bougies, une branche d'acacia, un balai retourné, ou encore un bol de sable marin. Le *dowliss* devra compter tous les grains de sable et, n'ayant pas fini avant le lever du jour, il repartira sans toucher à la femme. Le prêtre de la commune déjà cité conseille à la femme menacée par le *dorliss* de porter la nuit un slip de jersey noir et d'orienter son lit la tête au nord, les pieds au sud. »

(S. Henry-Valmore, D. E.)

Sé an dowlis gran jou ka fè nich an fon kò'w. (J. Bernabé, B.Z.)

C'est une incube diurne qui se niche en toi.

dowlotaj

- dorlotage

Pou ni dwa ni tak dowlotaj. (M.Lebielle, F.N.)

Pour avoir droit à un peu de dorlotage.

dowloté

- dorloter

Manman yich ka dowloté yich. (S.Restog, T.P.P.)

Les mères qui dorlotent leurs enfants.

dowmé

- voir *dowmè*

dowmè

- dormeur. « Poisson d'eau douce de la famille des Eléotridés. Vivant sur le fond des eaux courantes, ils enfouissent leur corps dans le sable ou le Gravier, attendant le passage de leurs proies (larves, petites poissons...)

(Dic. Encyc. Dés.)

var. **dowmé**

dowmez

- voyante qui officie en entrant dans une forme de demi-sommeil (*dormeuse* en

F. R. A.)

« Elles sont souvent de ferventes catholiques et officient avec un chapelet autour du cou ou entre les doigts, un cierge béni allumé. Dans la pièce où elles se tiennent la présence d'autels miniatures ornés d'une vierge, une lampe éternelle et des fleurs témoignent de leur foi profonde. Les « séances » en général revêtent le même caractère à peu de variantes près : rituels des mots, prières, révulsions des yeux, tressautement au moment où le saint accapare leur enveloppe corporelle, périodes de transes.

La deuxième phase que nous appellerons période d'accalmie s'accompagne d'une détente des membres supérieurs avec fermeture des paupières et disparition des tics faciaux. Puis, il y a reprise d'un dodelinement de la tête, des éclats de rire, des salutations si le saint est poli : en d'autres circonstances il peut se montrer vulgaire ou grossier...En principe, le client est interrogé sur le motif de la consultation puis des détails et des explications lui sont fournis. » (H. Migerel, M. Z.)

Bò menm pon-taa, té ni an dowmez. (J. Massolin, N. K. M.)

Près de ce même pont habitait une dormeuse.

doz¹

- breuvage magique

doz^y

- dose

dozé¹

- donner à boire à quelqu'un que l'on aime un breuvage magique visant à le retenir, à le contraindre à la fidélité ou au mariage

dozé²

- doser

Fok ou sa dozé kantité sik ou ka mété an gato-a.

Il faut que tu saches doser la quantité de sucre que tu mets dans le gâteau.

dra

- drap

I pwan an ti dra, an vié ti kilot kon sé timanmay-la ka pòté, épi i pati. (I. Césaire, C. N.J.)

Il prit un petit drap, un simple short comme en porte les enfants et s'en alla.

dradjé¹

- draguer (une embarcation)

dradjé²

- (néol.) draguer (une femme ou un homme)

Sé boug-la ka dradjé. (Joby Bernabé, Konm.)

Ces types sont en train de draguer.

syn. **zayé**

dradjè¹

- dragueur (embarcation)

dradjè²

- dragueur, Don Juan

drapo

- drapeau

Pou gadé drapo lonnè floté nan mizik ek chivé van. (E. Pézo, Port.)

Pour regarder le drapeau de l'honneur flotter dans la musique et les cheveux du vent.

drésé

- dresser des coqs de combat ; dresser

Yo té kon si yo té milé bien drésé. (H. Bartéléry, T. A.)

Ils avaient l'air d'être des mulets bien dressés.

drésè

- dresseur (de coqs de combat) ; dompteur

Drésè chouval la, épi wob long li, ki té ka apwann nonm-li swasant lang-lan.

(E. Glissant, Léz.)

Le dompteur de chevaux, en robe longue, qui apprit soixante langues à ses hommes.

dri

- sans merci

Ou anni tann kout fizi koumansé pati dri. (G-H. Léotin, M.L.)

On entendit brusquement des coups de feu résonner sans merci

dril

- drill

Jis vié Neg pié ni an kostim dril blan. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Même de vieux Nègres pieds nus en costume de drill blanc.

dris

- souffle

Lapo'y té ka flitijé anba an ti dris van. (R.Confiant, K.Y.)

Sa peau frissonnait sous le souffle d'un petit vent.

driv¹

- vagabondage

I toujou nan driv, nonm-tala. (R.Confiant, K.Y.)

Ce bonhomme est toujours en vagabondage.

driv²

- mauvais sort (qui pousse celui qui en est la victime à errer sans but tout le reste de sa vie)

I té ba yo an driv pou sa pòté ek sipòté. (R. Davidas, Ch.)

Il leur avait lancé un mauvais sort qui les poursuivrait sans cesse.

drivay

- voir *drivayman*

drivayaj

- voir *drivayman*

drivayé

- vagabonder

Pami krey chen san met épi kochon-planch ka drivayé. (G-H. Léotin, M. L.)

Parmi les bandes de chiens errants et de cochons au ventre plat qui vagabondent.

drivayè

- vagabond

drivayman

- vagabondage

Drivayman-a oti rayi ladévenn-la té chayé'w la. (R.Confiant, K.Y.)

Le vagabondage où t'avait conduit la haine de la déveine.

var. **drivay, drivayaj, lapikoré**

drivé

- vagabonder

I té ka drivé dan vil an tan lontan. (I. et H. Cadore, Vln.)

Il vagabondait dans les villes d'autrefois.

var. **drivayé, ba lari chenn**

drivè

- vagabond ; flâneur

var. **drivayè**

dwanié

- douanier

Sé lavev épi dwanié-a. (V.Coridun, Carn.)

C'est la veuve et le douanier.

dwati

- droiture

dwé¹

- devoir (sens de « pouvoir »)

Sa sa dwé yé ? (T. Léotin, L.L.)

Qu'est-ce que cela peut bien être ?

dwé²

- devoir (sens de « dette financière »)

dwé³

- dette morale

Manzel ka dwé mwen pou sa i fè mwen la.

Elle a une dette morale vis à vis de moi pour ce qu'elle m'a fait subir.

dwel

- moitié de légume cuit

Ka pilé an dwel fiyapen adan zasiet-li. (R.Confiant, K.Y.)

Ecrasant une moitié de fruit à pain dans son assiette.

dwet¹

- droit (e)

Epi annou gadé dwet douvan nou chimen soley. (C. Boulard, Beaur.)

Et regardons droit devant nous le chemin du soleil.

exp. **dwet douvan** : en face de

dwet²

- devoir

I dwet sonjé pasians sé rasin legzistans. (J-C. Corbin, G. Luce, S. Restog, TPP.)

Il doit se rappeler que la patience est la racine de l'existence.

var. **dwétet**

dwet³

- doigt

Kouman lavé lenj té ka senyen dwet-li. (I-F. Liénafa, Y. S.R.)

Comment faire la lessive lui mettait les doigts en sang.

dwétet

- voir *dwet*

dwet-mitan

- (néol.) majeur (doigt)

dwet-zanno

- annulaire

dwog

- voir *ladwog*

dwodjé¹

- (se) droguer
gwd. **bonbonné**

dwodjé²

- drogué